



# MONITORUL OFICIAL

## AL

### ROMÂNIEI

Anul VI — Nr. 211

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRĂRI ȘI ALTE ACTE

Vineri, 12 august 1994

#### SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
<b>DECRETE ȘI LEGI</b>			
			pe cale de dispariție, adoptată la Washington la 3 martie 1973 . . . . . 25
		★	
38. — Decret pentru aprobarea și supunerea spre ratificare Parlamentului a Convenției privind comerțul internațional cu specii sălbatice de faună și floră pe cale de dispariție, adoptată la Washington la 3 martie 1973 . . . . .	1—2	15. — Decret privind aprobarea și supunerea spre ratificare Parlamentului a Convenției pentru crearea Biroului European de Radiocomunicații (B.E.R.), încheiată la Haga la 23 iunie 1993 . . . . .	25
69. — Lege pentru aderarea României la Convenția privind comerțul internațional cu specii sălbatice de faună și floră pe cale de dispariție, adoptată la Washington la 3 martie 1973 . . . . .	2	70. — Lege privind ratificarea Convenției pentru crearea Biroului European de Radiocomunicații (B.E.R.), încheiată la Haga la 23 iunie 1993 . . . . .	26
Convenție privind comerțul internațional cu specii sălbatice de faună și floră pe cale de dispariție (Washington, 3 martie 1973) . . . . .	2—24	Convenție pentru crearea Biroului European de Radiocomunicații . . . . .	26—30
137. — Decret cu privire la promulgarea Legii pentru aderarea României la Convenția privind comerțul internațional cu specii sălbatice de faună și floră		139. — Decret pentru promulgarea Legii privind ratificarea Convenției pentru crearea Biroului European de Radiocomunicații (B.E.R.), încheiată la Haga la 23 iunie 1993 . . . . .	31
		★	
		Rectificare . . . . .	31

## DECRETE ȘI LEGI

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

### DECRET

pentru aprobarea și supunerea spre ratificare Parlamentului a Convenției privind comerțul internațional cu specii sălbatice de faună și floră pe cale de dispariție, adoptată la Washington la 3 martie 1973

În temeiul art. 91 alin. (1) și al art. 99 din Constituția României, precum și al art. 1 și 4 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor,

Președintele României decretează:

Art. 1. — Se aprobă Convenția privind comerțul internațional cu specii sălbatice de faună și floră pe cale de dispariție, adoptată la Washington la 3 martie 1973.



Art. 2. — Convenția privind comerțul internațional cu specii sălbatice de faună și floră pe cale de dispariție, adoptată la Washington la 3 martie 1973, se supune spre ratificare Parlamentului.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
ION ILIESCU

În temeiul art. 99 alin. (2) din Constituția României, contrasemnăm acest decret.

PRIM-MINISTRU  
NICOLAE VĂCĂROIU

București, 22 martie 1994.  
Nr. 33.

## PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

### LEGE

pentru aderarea României la Convenția privind comerțul internațional cu specii sălbatice de faună și floră pe cale de dispariție, adoptată la Washington la 3 martie 1973

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Art. 1. — România aderă la Convenția privind comerțul internațional cu specii sălbatice de faună și floră pe cale de dispariție, adoptată la Washington la 3 martie 1973.

Art. 2. — Ministerul Apelor, Pădurilor și Protecției Mediului exercită atribuțiile de organ de gestiune, în

conformitate cu dispozițiile art. IX alin. 1 lit. a) din convenție.

Academia Română și, după caz, Institutul de Cercetări și Amenajări Silvice exercită atribuțiile de autoritate științifică, în conformitate cu dispozițiile art. IX alin. 1 lit. b) din convenție.

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 2 iunie 1994, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

PREȘEDINTELE SENATULUI  
prof. univ. dr. OLIVIU GHERMAN

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 5 iulie 1994, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

D. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR  
MARTIAN DĂN

București, 15 iulie 1994.  
Nr. 69.

CONVENȚIE  
privind comerțul internațional cu specii sălbatice de faună și floră pe cale de dispariție \*)  
(Washington, 3 martie 1973)

Statele contractante,

recunoscând că fauna și flora sălbatice constituie, prin frumusețea și varietatea lor, un element de neînlocuit al sistemelor naturale, care trebuie să fie protejat de către generațiile prezente și viitoare, conștiente de valoarea estetică, științifică, culturală, recreativă și economică mereu crescândă a faunei și florei sălbatice,

recunoscând că popoarele și statele sunt și ar trebui să fie cei mai buni protectori ai faunei și florei lor sălbatice,

recunoscând, în plus, că cooperarea internațională este esențială pentru protecția anumitor specii ale faunei și florei sălbatice împotriva unei exploatare excesive, ca urmare a comerțului internațional.

convinse că trebuie luate măsuri urgente în acest scop,

au convenit asupra următoarelor :

\*) Traducere

## ARTICOLUL I

## Definiții

În termenii prezentei convenții și cu excepția textelor care presupun o altă accepție, expresiile următoare înseamnă :

a) *specie* : orice specie, subspecie sau una dintre populațiile lor izolate geografic ;

b) *individ* :

(i) orice animal sau plantă, vii sau moarte ;

(ii) în cazul unui animal : pentru speciile înscrise în anexele nr. I și II, orice parte sau orice produs provenit de la un animal, ușor de identificat, iar pentru speciile înscrise la anexa nr. III, orice parte sau orice produs provenit de la un animal, ușor de identificat, atunci când sunt menționate în respectiva anexă ;

(iii) în cazul unei plante : pentru speciile înscrise în anexa nr. I, orice parte sau orice produs provenit de la o plantă, ușor de identificat, iar pentru speciile înscrise în anexele nr. II și III, orice parte sau orice produs provenit de la o plantă, ușor de identificat, atunci când sunt menționate în anexele respective ;

c) *comerț* : exportul, reexportul, importul și introducerea de proveniență marină ;

d) *reexportul* : exportul oricărui individ importat în prealabil ;

e) *introducerea de proveniență marină* : transportul într-un stat de indivizi ai speciilor care au fost capturați în mediul marin care nu este sub jurisdicția unui stat ;

f) *autoritate științifică* : o autoritate științifică națională, desemnată conform art. IX ;

g) *organ de gestiune* : o autoritate administrativă națională, desemnată conform art. IX ;

h) *parte* : un stat pentru care a intrat în vigoare prezenta convenție.

## ARTICOLUL II

## Principii fundamentale

1. Anexa nr. I cuprinde toate speciile amenințate de dispariție, care sunt sau ar putea fi afectate de comerț. Comerțul cu indivizi ai acestor specii trebuie supus unei reglementări foarte stricte în scopul de a nu le mai pune în pericol supraviețuirea și nu trebuie autorizat decât în condiții excepționale.

2. Anexa nr. II cuprinde :

a) toate speciile care, cu toate că nu sunt încă neapărat amenințate de dispariție, ar putea deveni în cazul în care comerțul cu indivizi ai acestor specii nu ar fi supus unei reglementări stricte, având drept scop evitarea unei exploatare incompatibile cu supraviețuirea lor ;

b) anumite specii care trebuie să facă obiectul unei reglementări, în scopul de a face eficient controlul comerțului cu indivizi ai speciilor înscrise în anexa nr. II, prin aplicarea prevederilor alin. a).

3. Anexa nr. III cuprinde toate speciile pe care o parte le declară supuse, în limitele competenței sale, unei reglementări având ca scop împiedicarea sau re-

strângerea lor și necesitând cooperarea celorlalte părți pentru controlul comerțului.

4. Părțile nu permit comerțul cu indivizi ai speciilor înscrise în anexele nr. I, II și III decât în conformitate cu dispozițiile prezentei convenții.

## ARTICOLUL III

## Reglementarea comerțului cu indivizi ai speciilor înscrise în anexa nr. I

1. Orice comerț cu indivizi ai unei specii înscrise în anexa nr. I trebuie să fie conform dispozițiilor prezentului articol.

2. Exportul unui individ al unei specii înscrise în anexa nr. I necesită eliberarea și prezentarea prealabilă a unui permis de export. Acest permis trebuie să satisfacă următoarele condiții :

a) o autoritate științifică a statului exportator va emite avizul că acest export nu dăunează supraviețuirii speciei în cauză ;

b) un organ de gestiune al statului exportator va deține dovada că individul nu a fost obținut prin contravenție la legile privind ocrotirea faunei și florei, în vigoare în acest stat ;

c) un organ de gestiune al statului exportator va avea dovada că orice individ viu se va afla într-o stare corespunzătoare și va fi transportat în așa fel încât să se evite riscurile de rănire, de îmbolnăvire sau de tratament sever ;

d) un organ de gestiune al statului exportator va deține dovada că s-a acordat un permis de import pentru individul respectiv.

3. Importul unui individ al unei specii înscrise în anexa nr. I necesită eliberarea și prezentarea prealabilă a unui permis de import și fie a unui permis de export, fie a unui certificat de reexport. Un permis de import trebuie să satisfacă următoarele condiții :

a) o autoritate științifică a statului importator va emite avizul că obiectivele importului nu dăunează supraviețuirii speciei respective ;

b) o autoritate științifică a statului importator va deține dovada că, în cazul unui individ viu, destinatarul are instalațiile adecvate pentru a-l păstra și a-l îngriji corespunzător ;

c) un organ de gestiune al statului importator va deține dovada că individul nu va fi utilizat în scopuri mai ales comerciale.

4. Reexportul unui individ al unei specii înscrise în anexa nr. I necesită eliberarea și prezentarea prealabilă a unui certificat de reexport. Acest certificat va trebui să satisfacă următoarele condiții :

a) un organ de gestiune al statului reexportator va deține dovada că individul a fost importat în acest stat în conformitate cu dispozițiile prezentei convenții ;

b) un organ de gestiune al statului reexportator va deține dovada că orice individ viu se va afla într-o stare corespunzătoare și va fi transportat în așa fel încât să se evite riscurile de rănire, de îmbolnăvire sau de tratament sever ;

c) un organ de gestiune al statului reexportator va deține dovada că s-a acordat un permis de import pentru orice individ viu.

5. Introducerea de proveniență marină a unui individ al unei specii înscrise în anexa nr. I necesită eliberarea unui certificat de către organul de gestiune al statului în care a fost introdus individul. Certificatul respectiv trebuie să satisfacă următoarele condiții :

a) o autoritate științifică a statului în care a fost introdus individul va emite avizul că introducerea nu dăunează supraviețuirii speciei respective ;

b) un organ de gestiune al statului în care a fost introdus individul va deține dovada că, în cazul unui individ viu, destinatarul are instalațiile adecvate pentru a-l păstra și îngriji corespunzător ;

c) un organ de gestiune al statului în care a fost introdus individul va deține dovada că individul nu va fi folosit în scopuri în special comerciale.

#### ARTICOLUL IV

##### Reglementarea comerțului cu indivizi ai speciilor înscrise în anexa nr. II

1. Orice comerț cu indivizi ai unei specii înscrise în anexa nr. II trebuie să fie în conformitate cu dispozițiile prezentului articol.

2. Exportul unui individ al unei specii înscrise în anexa nr. II necesită eliberarea și prezentarea prealabilă a unui permis de export. Acest permis trebuie să satisfacă următoarele condiții :

a) o autoritate științifică a statului exportator va emite avizul că acest export nu dăunează supraviețuirii speciei în cauză ;

b) un organ de gestiune al statului exportator va deține dovada că individul nu a fost obținut prin contravenție la legile privind ocrotirea faunei și florei, în vigoare în acest stat ;

c) un organ de gestiune al statului exportator va avea dovada că orice individ viu se va afla într-o stare corespunzătoare și va fi transportat în așa fel încât să se evite riscurile de rănire, de îmbolnăvire sau de tratament sever.

3. Pentru fiecare parte, o autoritate științifică va supraveghea continuu eliberarea, de către partea respectivă, a permiselor de export pentru indivizii speciilor înscrise în anexa nr. II, precum și exporturile reale ale acestor indivizi. Atunci când o autoritate științifică constată că exportul uneia dintre speciile ar trebui să fie limitat, pentru a o conserva în întreaga ei arie de distribuție, la un nivel care să fie, în același timp, conform cu rolul său în ecosistemele în care ea este prezentă și net superior celui care ar duce la înscrierea acestei specii în anexa nr. I, autoritatea va informa organul de gestiune competent în legătură cu măsurile corespunzătoare care trebuie să fie luate pentru limitarea eliberării permiselor de export pentru comerțul cu indivizi din specia respectivă.

4. Importul unui individ al unei specii înscrise în anexa nr. II necesită prezentarea, în prealabil, fie a unui permis de export, fie a unui certificat de reexport.

5. Reexportul unui individ al unei specii înscrise în anexa nr. II necesită eliberarea și prezentarea prealabilă a unui certificat de reexport. Acest certificat va trebui să satisfacă următoarele condiții :

a) un organ de gestiune al statului reexportator va deține dovada că individul a fost importat în acest stat în conformitate cu dispozițiile prezentei convenții ;

b) un organ de gestiune al statului reexportator va deține dovada că orice individ viu se va afla într-o

stare corespunzătoare și va fi transportat în așa fel încât să se evite riscurile de rănire, de îmbolnăvire sau de tratament sever.

6. Introducerea de proveniență marină a unui individ al unei specii înscrise în anexa nr. I necesită eliberarea unui certificat de către organul de gestiune al statului în care a fost introdus individul. Certificatul respectiv trebuie să satisfacă următoarele condiții :

a) o autoritate științifică a statului în care a fost introdus individul va emite avizul că introducerea nu dăunează supraviețuirii speciei respective ;

b) un organ de gestiune al statului în care a fost introdus va deține dovada că orice individ viu va fi tratat în așa fel încât să se evite riscurile de rănire, de îmbolnăvire sau de tratament sever.

7. Certificatele la care face referire paragraful 6 de mai sus pot fi eliberate cu avizul autorității științifice, luat după consultarea celorlalte autorități științifice naționale și, dacă este cazul, a autorităților științifice internaționale pentru numărul total de indivizi a căror introducere este autorizată pentru perioade ce nu vor depăși un an.

#### ARTICOLUL V

##### Reglementarea comerțului cu indivizi ai speciilor înscrise în anexa nr. III

1. Orice comerț cu indivizi ai unei specii înscrise în anexa nr. III trebuie să fie conform dispozițiilor prezentului articol.

2. Exportul unui individ al unei specii înscrise în anexa nr. III, de către orice stat care a înscris specia respectivă în anexa nr. III, necesită eliberarea și prezentarea prealabilă a unui permis de export. Acest permis trebuie să satisfacă următoarele condiții :

a) un organ de gestiune al statului exportator va deține dovada că individul nu a fost obținut prin contravenție la legile privind ocrotirea faunei și florei, în vigoare în acest stat ;

b) un organ de gestiune al statului exportator va avea dovada că orice individ viu se află într-o stare corespunzătoare și va fi transportat în așa fel încât să se evite riscurile de rănire, de îmbolnăvire sau de tratament sever.

3. Cu excepția cazurilor prevăzute în paragraful 4 al prezentului articol, importul oricărui individ al unei specii înscrise în anexa nr. III necesită prezentarea, în prealabil, a unui certificat privind originea și, în cazul unui import care provine de la un stat care a înscris specia respectivă în anexa nr. III, a unui permis de export.

4. Atunci când este vorba de un reexport, un certificat eliberat de către organul de gestiune al statului reexportator, care să precizeze că individul a fost transformat în acest stat sau că va fi reexportat în aceeași stare, va face dovada pentru statul importator că dispozițiile prezentei convenții au fost respectate pentru indivizii respectivi.

#### ARTICOLUL VI

##### Permise și certificate

1. Permisele și certificatele eliberate în baza dispozițiilor din art. III, IV și V trebuie să fie în conformitate cu dispozițiile prezentului articol.



2. Un permis de export trebuie să conțină informațiile precizate în modelul reprodus în anexa nr. IV ; el nu va fi valabil pentru export decât pentru o perioadă de 6 luni, cu începere de la data eliberării.

3. Orice permis sau certificat se referă la titlul prezentei convenții ; el conține numele și ștampila organului de gestiune care l-a eliberat și un număr de control atribuit de către organul de gestiune.

4. Orice copie a unui permis sau a unui certificat, eliberată de către un organ de gestiune, trebuie să fie clar specificată ca atare și nu poate fi folosită în locul originalului unui permis sau al unui certificat decât dacă se stipulează acest lucru pe copie.

5. Un permis sau un certificat distinct este necesar pentru fiecare expediție de indivizi.

6. Dacă este cazul, un organ de gestiune al statului importator de orice individ păstrează și anulează permisul de export sau certificatul de reexport și orice permis de import corespunzător, prezentat cu ocazia importului individului respectiv.

7. Atunci când se poate, un organ de gestiune poate aplica un marcaj pe un individ, pentru a permite identificarea acestuia. În acest scop, termenul *marcaj* desemnează orice amprență de neșters, plumb sau alt mijloc corespunzător, care să permită identificarea unui individ și care să fie concepută în așa fel încât orice contrafacere să fie cât mai dificilă posibil.

#### ARTICOLUL VII

##### Derogări și alte dispoziții speciale privind comerțul

1. Dispozițiile art. III, IV și V nu se aplică la tranzitul sau transbordarea indivizilor pe teritoriul unei părți atunci când acești indivizi rămân sub controlul vamal.

2. Atunci când un organ de gestiune al statului exportator sau reexportator deține dovada că individul a fost achiziționat înainte ca dispozițiile prezentei convenții să se aplice individului respectiv, dispozițiile art. III, IV și V nu se aplică acestui individ, cu condiția ca organul de gestiune respectiv să elibereze un certificat în acest scop.

3. Dispozițiile art. III, IV și V nu se aplică indivizilor care sunt obiecte personale sau cu folosință casnică. În consecință, aceste derogări nu se aplică :

a) dacă este vorba de indivizi ai unei specii înscrise în anexa nr. I, atunci când ei au fost achiziționați de către proprietarul lor în afara statului său de reședință permanentă și sunt importați în acest stat ;

b) dacă este vorba de indivizi ai unei specii înscrise în anexa nr. II,

(i) atunci când ei au fost achiziționați de către proprietarul lor în timpul unui sejur în afara statului său de reședință obișnuită, într-un stat cu mediu sălbatic, unde a avut loc capturarea sau recoltarea ;

(ii) atunci când ei sunt importați în statul de reședință obișnuită a proprietarului ; și

(iii) atunci când statul în care a avut loc capturarea sau recoltarea solicită eliberarea prealabilă a unui permis de export,

în afara cazului în care un organ de gestiune deține dovada că acești indivizi au fost achiziționați înainte ca dispozițiile prezentei convenții să se aplice indivizilor respectivi.

4. Indivizii unei specii animale înscrise în anexa nr. I, crescuți în captivitate în scopuri comerciale, sau ai unei specii de plantă înscrise în anexa nr. I, reprodusă în mod artificial în scopuri comerciale, vor fi considerați ca indivizi ai speciilor înscrise în anexa nr. II.

5. Atunci când un organ de gestiune al statului exportator va deține dovada că un individ al unei specii animale a fost crescut în captivitate sau că un individ al unei specii de plantă a fost reprodus în mod artificial sau că este vorba de o parte a unui astfel de animal sau a unei astfel de plante sau de unul dintre produsele sale, un certificat eliberat de către organul de gestiune în acest scop va fi acceptat în locul permiselor și certificatelor necesare, conform dispozițiilor art. III, IV sau V.

6. Dispozițiile art. III, IV și V nu se aplică la imprumuturi, donații și schimburi în scopuri necomerciale între oameni de știință și instituții științifice care sunt înregistrate de către un organ de gestiune al statului lor, de indivizi de ierbar și de alți indivizi de muzeu, conservați, uscați etc. și de plante vii, care poartă o etichetă eliberată sau aprobată de către un organ de gestiune.

7. Un organ de gestiune din orice stat poate acorda derogări de la obligațiile prevăzute în art. III, IV și V și poate autoriza, fără permise sau certificate, mutarea indivizilor care fac parte dintr-o grădină zoologică, dintr-un circ, dintr-o menajerie, dintr-o expoziție de animale sau de plante, care se deplasează, cu condiția ca :

a) exportatorul sau importatorul să declare caracteristicile complete ale acestor indivizi organului de gestiune ;

b) acești indivizi să intre într-una dintre categoriile specificate la paragraful 2 al prezentului articol ;

c) organul de gestiune să dețină dovada că orice individ viu va fi transportat și tratat în așa fel încât să se evite riscurile de rănire, de îmbolnăvire sau de tratament sever.

#### ARTICOLUL VIII

##### Măsuri ce vor fi luate de către părți

1. Părțile vor lua măsurile corespunzătoare în vederea punerii în aplicare a dispozițiilor prezentei convenții, precum și pentru interzicerea comerțului cu indivizi care încalcă aceste dispoziții. Aceste măsuri includ :

a) sancțiuni penale privind fie comerțul, fie deținerea unor astfel de indivizi sau amândouă ;

b) confiscarea sau returnarea în statul exportator a unor astfel de indivizi.

2. În afara măsurilor luate în baza paragrafului 1 al prezentului articol, o parte poate, atunci când consideră necesar, să prevadă orice procedură de rambursare internă a cheltuielilor pe care le-a riscat și care rezultă din confiscarea indivizilor care au făcut obiectul unui comerț ce încalcă măsurile luate prin aplicarea dispozițiilor prezentei convenții.

3. În limitele posibilității, părțile vor proceda în așa fel încât formalitățile necesare pentru comerțul cu indivizi să fie efectuate în termen cât mai scurt. În vederea facilitării acestor formalități, fiecare parte va putea desemna porturi de ieșire și porturi de intrare,

unde indivizii trebuie prezentați pentru a fi scoși din vreme. Părțile vor proceda, de asemenea, în așa fel încât orice individ viu, în timpul tranzitului, manipulării sau transportului, să fie tratat corespunzător, astfel încât să se evite riscurile de rănire, de îmbolnăvire sau de tratament sever.

4. În cazul confiscării unui individ viu, rezultând din aplicarea dispozițiilor din paragraful 1 al prezentului articol, se aplică modalitățile următoare :

a) individul este încredințat unui organ de gestiune al statului care a procedat la această confiscare ;

b) organul de gestiune, după ce a consultat statul exportator, îi returnează individul, pe cheltuiala lui, sau îl trimite la un centru de ocrotire sau în orice loc pe care acest organ îl consideră adecvat și compatibil cu obiectivele prezentei convenții ;

c) organul de gestiune poate lua avizul de la o autoritate științifică sau poate consulta Secretariatul de fiecare dată când consideră necesar, în scopul facilitării deciziei la care se referă alin. b) de mai sus, inclusiv alegerea unui centru de ocrotire.

5. Un centru de ocrotire, la care se face referire la paragraful 4 al prezentului articol, este o instituție desemnată de către un organ de gestiune pentru a îngriji indivizii vii, în special pe cei care au fost confiscați.

6. În legătură cu comerțul cu indivizi ai speciilor înscrise în anexele nr. I, II și III, fiecare parte va deține un registru care să conțină :

a) numele și adresa importatorilor și exportatorilor ;

b) numărul și natura permiselor și certificatelor eliberate ; statele cu care a avut loc comerțul ; numărul sau cantitățile și tipurile de indivizi, numele speciilor a căror înscrise în anexele nr. I, II și III și, dacă este cazul, dimensiunile și sexul indivizilor respectivi.

7. Fiecare parte va întocmi rapoarte periodice privind punerea în aplicare de către această parte a convenției și va transmite Secretariatului :

a) un raport anual care să conțină un rezumat al informărilor menționate la alin. b) din paragraful 6 al prezentului articol ;

b) un raport bianual asupra măsurilor legislative, regulamentare și administrative luate pentru aplicarea prezentei convenții.

8. Informațiile la care se face referire la paragraful 7 al prezentului articol vor fi ținute la dispoziția publicului, în măsura în care acest lucru nu este incompatibil cu dispozițiile legislative și regulamentare ale părții interesate.

#### ARTICOLUL IX

##### Organe de gestiune și autorități științifice

1. În termenii prezentei convenții, fiecare parte va desemna :

a) unul sau mai multe organe de gestiune competente pentru a elibera permise și certificate în numele acestei părți ;

b) una sau mai multe autorități științifice.

2. În momentul depunerii instrumentelor de ratificare, de aderare, de aprobare sau de acceptare, fiecare parte va comunica guvernului depozitar numele și adresa organului de gestiune însărcinat să comunice cu organele de gestiune desemnate de celelalte părți, precum și cu Secretariatul.

3. Orice modificare la specificările făcute, privind aplicarea dispozițiilor prezentului articol, trebuie să fie comunicată de către partea interesată Secretariatului și transmisă celorlalte părți.

4. Organul de gestiune citat la paragraful 2 al prezentului articol trebuie, la cererea Secretariatului sau a organului de gestiune al uneia dintre părți, să le comunice amprenta sigiliilor și ștampilelor pe care le folosește pentru autentificarea certificatelor și a permiselor sale.

#### ARTICOLUL X

##### Comerțul cu state care nu fac parte din prezenta convenție

În cazul exportului sau reexportului către un stat care nu este parte a prezentei convenții sau al importului provenind de la un astfel de stat, părțile pot, în locul permiselor și certificatelor cerute prin prezenta convenție, să accepte documente similare, eliberate de autoritățile competente ale statului respectiv ; aceste documente trebuie, în esență, să se conformeze condițiilor necesare pentru eliberarea permiselor și a certificatelor respective.

#### ARTICOLUL XI

##### Conferința părților

1. Secretariatul va convoca o sesiune a conferinței părților cel mai târziu la 2 ani de la intrarea în vigoare a prezentei convenții.

2. Apoi, Secretariatul va convoca sesiuni ordinare ale conferinței, cel puțin o dată la 2 ani, cu excepția cazului în care conferința nu va decide altfel, și sesiuni extraordinare atunci când a fost făcută cererea, în scris, în acest sens, de către cel puțin o treime din numărul părților.

3. În timpul sesiunilor ordinare sau extraordinare ale acestei conferințe, părțile vor proceda la un examen de ansamblu al aplicării prezentei convenții și pot :

a) să ia orice dispoziție necesară pentru a permite Secretariatului să-și îndeplinească funcțiile ;

b) să examineze amendamentele la anexele nr. I și II și să le adopte în conformitate cu art. XV ;

c) să examineze progresele realizate pe calea restaurării și conservării speciilor care figurează în anexele nr. I, II și III ;

d) să permită și să examineze orice raport prezentat de către Secretariat sau de către orice parte ;

e) dacă este cazul, să facă recomandări care să vizeze ameliorarea aplicării prezentei convenții.

4. La fiecare sesiune, părțile pot fixa data și locul pentru viitoarea sesiune ordinară care se va ține conform dispozițiilor din paragraful 2 al prezentului articol.

5. În fiecare sesiune, părțile pot stabili și adopta regulamentul interior al sesiunii.

6. Organizația Națiunilor Unite, instituțiile sale specializate, Agenția Internațională pentru Energie Atomică, precum și orice stat care nu face parte din prezenta convenție pot fi reprezentate la sesiunile conferinței prin observatori care au dreptul să participe la sesiune fără drept de vot.

7. Orice organism sau orice instituție calificată din punct de vedere tehnic în domeniul protecției, conservării sau administrării faunei și florei sălbatice, care



au informat Secretariatul în legătură cu dorința lor de a fi reprezentate la sesiunile conferinței prin observatori, vor fi admise — cu excepția cazului în care cel puțin o treime din numărul părților se opune la acest lucru — cu condiția ca ele să aparțină uneia dintre următoarele categorii :

a) organisme sau instituții internaționale, fie guvernamentale, fie neguvernamentale, sau organisme sau instituții naționale guvernamentale ;

b) organisme sau instituții naționale neguvernamentale, care au fost aprobate în acest scop de către statul în care acestea sunt stabilite. O dată admiși, acești observatori au dreptul să participe la sesiuni fără drept de vot.

## ARTICOLUL XII

### Secretariatul

1. Din momentul intrării în vigoare a prezentei convenții, un secretariat va fi asigurat de către directorul general al Programului Națiunilor Unite pentru Mediul Înconjurător. În măsura în care acesta consideră oportun, el poate beneficia de concursul organismelor internaționale sau naționale corespunzătoare, guvernamentale sau neguvernamentale, competente în materie de protecție, conservare și administrare a faunei și florei sălbatice.

2. Atribuțiile Secretariatului sunt următoarele :

a) să organizeze conferințele părților și să furnizeze serviciile aferente acestora ;

b) să îndeplinească funcțiile care îi sunt încredințate, în virtutea dispozițiilor art. XV și XVI ale prezentei convenții ;

c) să întreprindă, în conformitate cu programele fixate de către conferința părților, studiile științifice și tehnice care vor contribui la aplicarea prezentei convenții, inclusiv studiile referitoare la normele care trebuie respectate pentru starea corespunzătoare și transportul adecvat al indivizilor vii și la mijloacele de identificare a acestor indivizi ;

d) să studieze rapoartele părților și să ceară părților orice informație suplimentară pe care o consideră necesară pentru asigurarea aplicării prezentei convenții ;

e) să atragă atenția părților asupra oricărei probleme ce ar avea legătură cu obiectivele prezentei convenții ;

f) să publice periodic și să comunice părților listele aduse la zi ale anexelor nr. I, II și III, precum și orice alte informații scrise la aceste anexe ;

g) să întocmească rapoarte anuale pentru părți asupra propriilor lucrări și asupra aplicării prezentei convenții, precum și orice alt raport pe care părțile respective l-ar putea solicita în timpul sesiunilor conferinței ;

h) să facă recomandări pentru urmărirea obiectivelor și punerea în aplicare a dispozițiilor prezentei convenții, inclusiv schimbările de informări de natură științifică sau tehnică ;

i) să îndeplinească orice altă funcție pe care părțile i-ar putea-o încredința.

## ARTICOLUL XIII

### Măsuri internaționale

1. Atunci când, în urma informațiilor primite, Secretariatul consideră că o specie înscrisă în anexele nr. I sau II este amenințată prin comerțul cu indivizi ai spe-

ciilor respective sau că dispozițiile prezentei convenții nu sunt de fapt aplicate, acesta va avertiza organul de gestiune competent al părții sau părților interesate.

2. Când o parte primește comunicarea faptelor indicate la paragraful 1 al prezentului articol, ea va informa Secretariatul, cât mai urgent posibil și în măsura în care legislația sa permite acest lucru, în legătură cu toate faptele la care se referă și, dacă este cazul, va propune măsuri corective. Când partea apreciază că ar fi cazul să se deschidă o anchetă, aceasta poate fi efectuată de către una sau mai multe persoane special împuternicite de către partea respectivă.

3. Informații furnizate de către o parte sau care rezultă din orice anchetă, prevăzută în paragraful 2 al prezentului articol, vor fi examinate în timpul următoarei sesiuni a conferinței părților care poate adresa părții respective orice recomandare pe care aceasta ar considera-o adecvată.

## ARTICOLUL XIV

### Incidența convenției asupra legislațiilor interne și asupra convențiilor internaționale

1. Dispozițiile prezentei convenții nu afectează dreptul părților de a adopta :

a) măsuri interne mai stricte în legătură cu condițiile la care sunt supuse : comercializarea, capturarea sau recoltarea, deținerea sau transportarea indivizilor din speciile înscrise în anexele nr. I, II și III, aceste măsuri putând merge până la interzicerea totală a acestora ;

b) măsuri interne care limitează sau interzic comercializarea, capturarea sau recoltarea, deținerea sau transportarea speciilor înscrise în anexele nr. I, II și III.

2. Dispozițiile prezentei convenții nu afectează măsurile interne și obligațiile părților care rezultă din tratate, convenții sau acorduri internaționale referitoare la alte aspecte ale comercializării indivizilor, care sunt sau vor putea intra în vigoare privitor la fiecare parte, în special, toate măsurile referitoare la vămi, igiena publică, știința veterinară sau la carantina plantelor.

3. Dispozițiile prezentei convenții nu afectează dispozițiile sau obligațiile care rezultă dintr-un tratat, convenție sau acord internațional, încheiate sau în curs de a fi încheiate între state, care au ca scop crearea unei uniuni sau a unei zone comerciale regionale, care permit instituirea sau menținerea controalelor comune vamale externe și suprimarea controalelor vamale interne, în măsura în care ele se referă la comerțul dintre statele membre ale respectivei uniuni sau zone.

4. Un stat parte la prezenta convenție, care este în același timp parte la un alt tratat, convenție sau acord internațional în vigoare în momentul intrării în vigoare a prezentei convenții, ale căror dispoziții acordă protecție speciilor marine înscrise în anexa nr. II, va fi absolvit de obligațiile impuse în virtutea dispozițiilor prezentei convenții în ceea ce privește comerțul cu indivizi ai speciilor înscrise în anexa nr. II care sunt capturate de nave înmatriculate în acest stat și conform dispozițiilor respectivului tratat, acord sau convenție internațională.

5. În pofida dispozițiilor art. II, IV și V ale prezentei convenții, exportul unui individ deținut la bord conform paragrafului 4 al prezentului articol nu necesită decât un certificat emis de un organ al administrației statului în care acesta a fost transportat, din

care să reiasă că individul a fost prins conform dispozițiilor altor tratate, convenții sau acorduri internaționale.

6. Nici o dispoziție a prezentei convenții nu prejudiciază codificarea și elaborarea dreptului mării de către Conferința Națiunilor Unite asupra Dreptului Mării convocată în virtutea Rezoluției nr. 2750 (XXV) a Adunării generale a Națiunilor Unite, nici revendicările și funcțiile juridice prezente sau viitoare ale oricărui stat interesat de dreptul mării și de natura și întinderea jurisdicției sale de coastă și de jurisdicția pe care o exercită asupra navelor aflate sub pavilionul său.

#### ARTICOLUL XV

##### Amendamente la anexele nr. I și II

1. Dispozițiile următoare se aplică referitor la amendamentele aduse anexelor nr. I și II, în momentul desfășurării sesiunilor conferinței părților :

a) Fiecare parte poate propune un amendament la anexele nr. I și II, spre examinare, în cadrul sesiunii următoare a conferinței. Textul propunerii amendamentului este comunicat Secretariatului cu cel puțin 150 de zile înainte de a avea loc sesiunea conferinței. Secretariatul consultă celelalte părți și organe interesate de subiectul amendamentului, conform dispozițiilor alin. b) și c) ale paragrafului 2 al prezentului articol și comunică răspunsul tuturor părților cu cel puțin 30 de zile înaintea sesiunii conferinței.

b) Amendamentele sunt adoptate cu o majoritate de două treimi din numărul părților prezente și votante. *Părți prezente și votante* înseamnă părțile prezente și care se pronunță afirmativ sau negativ. Nu se ține cont de abțineri în calculul majorității celor două treimi necesare pentru adoptarea amendamentului.

c) Amendamentele adoptate la o sesiune a conferinței intră în vigoare la 90 de zile după respectiva sesiune pentru toate părțile, cu excepția celor care au o rezervă, conform dispozițiilor paragrafului 3 al prezentului articol.

2. Dispozițiile următoare se aplică referitor la amendamentele aduse anexelor nr. I și II în intervalul dintre sesiunile conferinței părților :

a) Fiecare parte poate să propună un amendament la anexele nr. I și II, spre examinare, în intervalul dintre sesiunile conferinței părților prin procedura de vot prin corespondență, stipulată în prezentul paragraf.

b) Pentru speciile marine, Secretariatul, imediat ce primește textul cu propunerea amendamentului, îl comunică tuturor părților. Consultă, totodată, organismele interguvernamentale competente, mai ales în vederea obținerii tuturor datelor științifice pe care acestea sunt în măsură să le furnizeze și pentru a asigura coordonarea oricărei măsuri de conservare, îndeplinită de aceste organisme. Secretariatul comunică părților în timp util punctele de vedere exprimate și datele furnizate de aceste organisme, precum și propriile sale concluzii și recomandări.

c) Pentru alte specii decât cele marine, Secretariatul, imediat ce primește textul cu propunerea de amendament, îl comunică părților și apoi le transmite propriile sale recomandări în timp util.

d) Fiecare parte poate, în termen de 60 de zile de la data la care Secretariatul a transmis recomandările sale părților, prin aplicarea dispozițiilor alin. b) sau c) de mai sus, să transmită numărului Secretariat toate

comentariile referitoare la subiectul propunerii de amendament, precum și toate datele și informațiile științifice necesare.

e) Secretariatul comunică părților, în timp util, răspunsurile primite, însoțite de propriile recomandări.

f) Dacă Secretariatul nu a primit nici o obiecție la propunerea de amendament într-un termen de 30 de zile de la data la care a transmis răspunsurile și recomandările primite, în virtutea dispozițiilor alin. e) al prezentului paragraf, amendamentul intră în vigoare după 90 de zile pentru toate părțile, cu excepția celor care au avut o rezervă, conform dispozițiilor paragrafului 4 al prezentului articol.

g) Dacă Secretariatul a primit o obiecție a unei părți, propunerea de amendament trebuie să fie supusă unui vot prin corespondență, conform dispozițiilor alin. h), i) și j) ale prezentului paragraf.

h) Secretariatul anunță părțile că s-a primit o obiecție.

i) În cazul în care Secretariatul n-a primit voturile afirmative sau negative sau obiecțiile a cel puțin jumătate din numărul părților în termen de 60 de zile de la data notificării, conform dispozițiilor alin. h) al prezentului paragraf, propunerea de amendament va fi trimisă spre o nouă examinare în cadrul sesiunii următoare a conferinței părților.

j) Dacă numărul voturilor primite rezultă din partea a cel puțin jumătate din numărul părților, propunerea de amendament este adoptată cu o majoritate de două treimi din numărul părților care și-au exprimat un vot afirmativ sau negativ.

k) Secretariatul informează părțile asupra rezultatului scrutinului.

l) Dacă propunerea de amendament este adoptată, ea intră în vigoare după 90 de zile de la data notificării de către Secretariat a acceptării sale, pentru toate părțile, cu excepția celor care au o rezervă, conform dispozițiilor paragrafului 3 al prezentului articol.

3. În timpul perioadei de 90 de zile prevăzută la alin. c) al paragrafului 1 sau la alin. l) al paragrafului 2 al prezentului articol, fiecare parte poate, prin notificarea scrisă trimisă guvernului depozitar, să exprime o rezervă asupra subiectului amendamentului. Atât timp cât respectiva rezervă nu este retrasă, această parte este considerată ca stat care nu se constituie ca parte la prezenta convenție în ceea ce privește comerțul cu speciile vizate.

#### ARTICOLUL XVI

##### Anexa nr. III și amendamentele la această anexă

1. Fiecare parte poate oricând să depună la Secretariat o listă cu speciile pe care aceasta le declară ca făcând obiectul, în limitele competenței sale, al unei reglementări în termenii vizați în paragraful 3 al art. II. Anexa nr. III cuprinde numele părții care a făcut înscrierea speciei, denumirile științifice ale respectivei specii, părțile (organele) animalelor și plantelor respective și produsele obținute din acestea, care sunt expres menționate conform dispozițiilor alin. b) al art. I.

2. Fiecare listă înaintată conform dispozițiilor paragrafului 1 al prezentului articol este comunicată părților imediat după primirea sa la Secretariat. Lista va intra în vigoare, ca parte integrantă a anexei nr. III, la 90 de zile de la data comunicării. După comunicarea listei respective, fiecare parte poate, prin notificarea scrisă trimisă guvernului depozitar, să formuleze



o rezervă în legătură cu o anumită specie, parte sau produs obținut din animalele sau plantele respective și, atâta vreme cât această rezervă nu a fost retrasă, statul nu este considerat ca stat parte la prezenta convenție în ceea ce privește comerțul cu speciile, părțile sau produsele obținute din animalele sau plantele respective.

3. O parte care a înscris o specie în anexa nr. III poate efectua retragerea acesteia prin notificare scrisă, trimisă la Secretariat, care informează toate părțile despre aceasta. Această retragere intră în vigoare la 30 de zile de la data acestei comunicări.

4. Orice parte care supune o listă a speciilor, în virtutea dispozițiilor paragrafului 1 al prezentului articol, trimite Secretariatului o copie a tuturor legilor și reglementărilor interne în vigoare privind protecția speciilor, însoțită de un comentariu complet, pe care partea le consideră necesare sau pe care le poate solicita Secretariatul. Atât timp cât speciile respective rămân înscrise în anexa nr. III, partea comunică orice amendament adus la aceste legi și reglementări sau orice nou comentariu, din momentul adoptării lor.

#### ARTICOLUL XVII

##### Amendamente la convenție

1. Secretariatul convoacă o sesiune extraordinară a conferinței părților, dacă cel puțin o treime din numărul părților cere acest lucru în scris, în scopul examinării și adoptării amendamentelor la prezenta convenție. Aceste amendamente sunt adoptate cu o majoritate de două treimi din numărul părților prezente și votante. În termenii prezentei convenții, *părți prezente și votante* înseamnă părțile prezente și care se exprimă afirmativ sau negativ. Nu se ține seama de abțineri în calculul majorității celor două treimi necesare adoptării amendamentului.

2. Textul oricărei propuneri de amendament este comunicat părților de către Secretariat cu cel puțin 90 de zile înaintea sesiunii conferinței părților.

3. Un amendament intră în vigoare, pentru părțile care l-au adoptat, din a 60-a zi de la depunerea de către cele două treimi din numărul părților a unui instrument de aprobare a amendamentului, pe lângă guvernul depozitar. Drept urmare, amendamentul intră în vigoare, pentru celelalte părți, după 60 de zile de la depunerea de către partea respectivă a actului de aprobare a amendamentului.

#### ARTICOLUL XVIII

##### Reglementarea diferendelor

1. Orice diferend care intervine între două sau mai multe părți la prezenta convenție referitor la interpretarea sau aplicarea dispozițiilor respectivei convenții va face obiectul negocierilor între părțile în discuție.

2. Dacă acest diferend nu poate fi rezolvat în maniera prevăzută de paragraful 1 de mai sus, părțile, de comun acord, să supună diferendul arbitrajului, în special celui de la Curtea Permanentă de Arbitraj de la Haga; părțile care au supus diferendul arbitrajului, se obligă să se conformeze cu decizia de arbitraj.

#### ARTICOLUL XIX

##### Semnarea

Prezenta convenție va fi deschisă spre semnare la Washington până la 30 aprilie 1973 și, după această dată, la Berna, până la 31 decembrie 1974.

#### ARTICOLUL XX

##### Ratificarea, acceptarea, aprobarea

Prezenta convenție va fi supusă ratificării, acceptării sau aprobării. Instrumentele de ratificare, de acceptare sau de aprobare vor fi depuse pe lângă Guvernul Confederației Elvețiene, care este guvernul depozitar.

#### ARTICOLUL XXI

##### Aderarea

Prezenta convenție va fi deschisă indefinit pentru aderare. Instrumentele de aderare vor fi depuse pe lângă guvernul depozitar.

#### ARTICOLUL XXII

##### Intrarea în vigoare

1. Prezenta convenție va intra în vigoare după 90 de zile de la depunerea celui de-al 10-lea instrument de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare, pe lângă guvernul depozitar.

2. Pentru fiecare stat care va ratifica, va accepta sau va aproba prezenta convenție sau care va adera la aceasta după depunerea celui de-al 10-lea instrument de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare, prezenta convenție va intra în vigoare după 90 de zile de la depunerea de către acest stat a instrumentului său de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare.

#### ARTICOLUL XXIII

##### Rezerve

1. Prezenta convenție nu poate face obiectul unor rezerve generale. Nu pot fi formulate decât rezerve speciale, conform dispozițiilor prezentului articol și ale art. XV și XVI.

2. Fiecare stat poate, în urma depunerii instrumentului său de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare, să formuleze o rezervă specială cu privire la :

a) oricare specie înscrisă în anexele nr. I, II sau III ; sau

b) oricare parte sau produs animalier sau vegetal aparținând unei specii înscrise în anexa nr. III.

3. Atâta vreme cât statul parte la prezenta convenție nu-și retrage rezerva formulată în virtutea dispozițiilor acestui articol, statul respectiv nu este considerat ca parte la prezenta convenție în ceea ce privește comerțul cu speciile, părțile sau produsele obținute dintr-un animal sau dintr-o plantă specificate în respectiva rezervă.

## ARTICOLUL XXIV

## Retragere

Orice parte va putea să se retragă din prezenta convenție prin notificare scrisă adresată guvernului depozitar.

Retragerea va intra în vigoare după 12 luni de la primirea acestei notificări de către guvernul depozitar.

## ARTICOLUL XXV

## Depozitarul

1. Originalul prezentei convenții, ale cărui texte în limbile engleză, chineză, spaniolă, franceză și rusă sunt egal valabile, va fi depus pe lângă guvernul depozitar, care va transmite copii legalizate statelor care l-au semnat sau care au depus instrumente de aderare la respectiva convenție.

2. Guvernul depozitar informează statele semnatare și care au aderat la prezenta convenție și Secretariatul, în legătură cu semnăturile, depunerea instrumentelor de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare, despre prezentarea sau retragera rezervelor, despre intrarea în vigoare a prezentei convenții, despre amendamentele sale și despre notificările de retragere.

3. Imediat după intrarea în vigoare a prezentei convenții, un exemplar legalizat conform respectivei convenții va fi transmis de către guvernul depozitar Secretariatului Națiunilor Unite spre înregistrare și publicare, conform art. 102 al Cartei Națiunilor Unite.

Pentru conformitate, plenipotențiarul subsemnat, deplin autorizat, am semnat prezenta convenție.

Întocmită la Washington la data de 3 martie 1973.

## ANEXELE nr. I și II

Valabile începând cu 28 iunie 1979

## Interpretare

1. Speciile care figurează în prezentele anexe sunt indicate prin :

a) denumirea speciei ; sau

b) ansamblul speciilor aparținând unui ordin de clasificare superior sau unei părți desemnate a respectivului ordin de clasificare.

2. Prescurtarea „spp.” se folosește pentru a desemna toate speciile unui ordin de clasificare superior.

3. Celelalte referiri la ordine de clasificare superioare ale speciilor sunt date numai cu titlu informativ sau în scopul clasificării.

4. Prescurtarea „p.e.” se folosește pentru a desemna specii probabil dispărute.

5. Un asterisc (\*) plasat după denumirea unei specii sau a unui ordin de clasificare superior arată că una sau mai multe populații izolate din punct de vedere geografic, subspecii sau specii, ale respectivei specii sau ale respectivului ordin figurează în anexa nr. I și că aceste populații, subspecii sau specii, sunt excluse din anexa nr. II.

6. Două asteriscuri (\*\*) plasate după denumirea unei specii sau a unui ordin superior arată că una sau mai multe populații izolate din punct de vedere geografic, subspecii sau specii ale respectivei specii sau ale respectivului ordin figurează în anexa nr. II și că aceste populații, subspecii sau specii, sunt excluse din anexa nr. I.

7. Semnul (+) urmat de un număr plasat după denumirea unei specii sau clasificări superioare înseamnă că numai populațiile izolate din punct de vedere geografic, subspecii sau specii, ale respectivei specii sau ale respectivului ordin sunt înscrise în anexa respectivă, după cum urmează :

+201 Populație din America de Sud

+202 (A) Populație din Pacificul de Nord

(B) Populație din spațiul cuprins între 0° și 70° longitudine estică și între ecuator și zona antarctică

+203 Populația din Bhutan, India, Nepal și

Pakistan

+204 Populația italiană

+205 Toate subspeciile din America de Nord

+206 Populația asiatică

+207 Populația din India

+208 Populația australiană

+209 Populația din Himalaya

+210 Populația din S.U.A.

+211 Toate speciile din Noua Zeelandă

+212 Populația din Chile

+213 Toate speciile familiei din cele două Americi

+214 Populații australiene.

8. Semnul (—) urmat de un număr plasat după denumirea unei specii sau a unui ordin superior înseamnă că populațiile izolate din punct de vedere geografic, subspecii, specii, grupe de specii sau familii ale respectivei specii sau ordin sunt excluse din anexa în cauză, după cum urmează :

—101 (A) Populații din Atlanticul de Nord pe tot cuprinsul Islandei

(B) Populații din Atlanticul de Nord pe tot cuprinsul Terra Novei

(C) Populația din spațiul cuprins între 40° latitudine sudică și Antarctica, și între 120° și 60° longitudine vestică

—102 Populațiile din Bhutan, India, Nepal și

Pakistan

—103 Panthera tigris altaica (amurensis)

—104 Populația australiană

—105 Catharidae

—106 Populații din S.U.A.

—107 Populația australiană

—108 Populația din Papua—Noua Guinee

—109 Populația din Chile

—110 Toate speciile nesuculente

9. Orice plantă, vie sau moartă, cât și orice parte sau produs, ușor de identificat, provenind dintr-o plantă aparținând unei specii sau unui ordin de clasificare superior înscris în anexa nr. II sunt acoperite prin dispozițiile prezentei convenții, cu condiția ca semnul ( ) urmat de o cifră să fie plasat după denumirea respectivei specii sau ordin. În acest caz, planta vie sau moartă și părțile sau produsele desemnate după cum urmează sunt singurele cuprinse :

1 — desemnează rădăcinile ;

2 — desemnează lemnul ;

3 — desemnează trunchiurile.

## ANEXA nr. III

valabilă începând de la data de 28 iunie 1979

## Interpretare

1. Speciile care figurează în prezenta anexă sunt indicate prin :

a) numele speciei ; sau

b) ansamblul speciilor aparținând unui ordin de clasificare superior sau unei părți desemnate a respectivului ordin de clasificare.

2. Prescurtarea „spp.” se folosește pentru a desemna toate speciile unui ordin de clasificare superior.

3. Celelalte referiri la ordine de clasificare superioare ale speciilor sunt date numai cu titlu informativ sau în scopul clasificării.

4. Un asterisc (\*) plasat după denumirea unei specii sau a unui ordin de clasificare superior arată că una sau mai multe populații izolate din punct de vedere geografic, subspecii sau specii, ale respectivei specii sau ale respectivului ordin figurează în anexa nr. I și că aceste populații, subspecii sau specii, sunt excluse din anexa nr. III.

5. Două asteriscuri (\*\*) plasate după denumirea unei specii sau a unui ordin superior arată că una sau mai multe populații izolate din punct de vedere geografic, subspecii sau specii, ale respectivei specii sau ale respectivului ordin, figurează în anexa nr. II și că aceste populații, subspecii sau specii, sunt excluse din anexa nr. III.

6. Numele țărilor plasate după numele speciilor sau ale unor ordine sunt cele ale părților care au înscris respectivele specii sau ordine în prezenta anexă.

7. Orice animal și orice plantă, vii sau moarte, care aparțin unei specii sau unui ordin de clasificare superior menționat în prezenta anexă, ca și orice parte sau produs, ușor de identificat, provenind din acestea, sunt acoperite de dispozițiile prezentei convenții.

ANEXA Nr. I

## FAUNA

## MAMMALIA

Monotremata  
Tachyglossidae  
Marsupialia  
Macropodidae

Bettongia spp.

Caloprymus campestris p.e.

Lagorchestes hirsutus  
Lagorstrophus fasciatus  
Onychogalea frenata  
Onychogalea lunata

Phalangeridae

Burramyidae  
Vombatidae  
Peramelidae

Lasiorhinus krefftii  
Chaeropus ecaudatus p.e.  
Macrotis lagotis  
Macrotis leucura  
Perameles bougainville  
Sminthopsis longicaudata  
Sminthopsis psammophila  
Thylacinus cynocephalus p.e.

Dasyuridae

Thylacinidae

Insectivora  
Erinaceidae  
Primates  
Lamuridae

Allocebus spp.  
Chaerogaleus spp.  
Hapalemur spp.

Lemur spp.  
Lepilemur spp.  
Microcebus spp.

Phaner spp.

Avahi spp.

Indrii spp.

Propithecus spp.  
Daubentonia madagascariensis

Daubentoniidae

Callithricidae

Callimico goeldii  
Callithrix aurita  
Callithrix flaviceps  
Leontopithecus (Leontideus) spp.  
Saguinus bicolor  
Saguinus leucos  
Saguinus oedipus

ANEXA Nr. II

Zaglossus spp.

Dendrolagus benetianus  
Dendrolagus lumholtzi

Dendrolagus inustus  
Dendrolagus ursinus

Phalanger maculatus  
Phalanger orientalis  
Burramys parvus

Erinaceus frontalis  
Primates spp.



ANEXA Nr. IANEXA Nr. II

Cebidae	Alouatia palliata (villosa) Ateles geoffroyi frontatus Ateles geoffroyi panamensis Brachyteles arachnoides Cacojao s.p.p. Chiropotes albinasus Saimiri oerstedii	
Cercopithecidae	Cercocebus galeritus galeritus Colobus badius kirkii Colobus badius rufomitratu Macaca silenus Nasalis larvatus Presbytis entellus Presbytis geei Presbytis pileatus Presbytis potenziani Pygathrix nemaeus Simias concolor Hylobates s.p.p. Symphalangus syndactylus	
Hylobatidae		
Pongidae Edentata Myrmecophagidae	Pongidae spp.	Myrmecophaga tridactyla Tamandua tetradactyla chapidensis Bradypus boliviensis
Bradypodidae Dasypodidae	Prionotus giganteus (= maximus)	
Pholidota Manidae		Manis crassicaudata Manis javanica Manis pentadactyla
Lagomorpha Leporidae	Manis temmincki Caprolagus hispidus Romorolagus diazi	Nesolagus netscheri
Rodentia Sciuridae	Cynomys mexicanus	Lariscus hosei Ratula spp. Dipodomys phillipsii phillipsii Notomys spp.
Heteromyidae Muridae	Leporillus conditor Pseudomys fumeus Pseudomys preacanis Xeromys myoides Zyzomys pedunculatus Chinchilla spp. † 201	Pseudomys shortridgei
Chinchillidae Cetacea Platanistidae	Lipotes vexillifer Platanista gangetica Platanista minor Sotalia spp. Sousa spp. Neophocaena phocaenoides Phocaena sinus Eschrichtius robustus (glaucus) Balaenoptera borealis ** † 202 Balaenoptera musculus Balaenoptera physalus ** — 101 Megaptera novaeangliae	Cetacea spp.
Delphindae		
Phocaenidae		
Eschrichtidae Balaenopteridae		
Balaenidae	Balaena mysticetus Eubalaena spp.	
Carnivora Canidae	Canis lupus ** † 203 Speothos venaticus Vulpes velox hebes	Canis lupus * — 102 Chrysocyon brachyurus Canis lupus

ANEXA Nr. IANEXA Nr. II

## Ursidae

Helarctos malayanus  
 Selenarctos thibetanus  
 Tremarctos ornatus  
 Ursus arctos \*\* † 204  
 Ursus arctos isabellinus  
 Ursus arctos nelsoni  
 Ursus arctos pruinosus

Ducicyon culpaeus  
 Dusicyon fulripes  
 Dusicyon griseus  
 Vulpes cana

Ursus arctos \* † 205

Ursus (Thalarctos) mari tirmaus  
 Ailurus fulgens  
 Conepatus humboldti  
 Lutrinae spp.

Procyonidae  
Mustelidae

Aonyx microdon  
 Enhydra lutris nereis  
 Lutra felina  
 Lutra longicaudis  
 (platensis/annectens)  
 Lutra lutra  
 Lutra provocax  
 Mustela nigripes  
 Pteronura brasiliensis  
 Prionodon pardicolor

## Viverridae

Cryptoprocta ferox  
 Cynogale bennetti  
 Eupleres goudotii  
 Eupleres major  
 Fossa fossa  
 Hemigalus derbyanus  
 Prionodon linsang

Hyaenidae  
Felidae

Hyaena brunnea  
 Acinonyx jubatus  
 Felis bengalensis bengalensis  
 Felis caracal † 206  
 Felis concolor coryi  
 Felis concolor costaricensis  
 Felis concolor cougar  
 Felis jacobita  
 Felis marmorata  
 Felis nigripes  
 Felis pardalis mearnsi  
 Felis pardalis mitis  
 Felis planiceps  
 Felis rubiginosa \*\* † 207  
 Felis (Lynx) rufa escuinapae  
 Felis temmincki  
 Felis tigrina ancilla  
 Felis wiedii nicaraguae  
 Felis wiedii salvinia  
 Felis yagouaroundsi cacomitti  
 Felis yagouaroundsi fossata  
 Felis yagouaroundsi panamensis  
 Felis yagouaroundsi tolteca  
 Neofelis nebulosa  
 Panthera leo persica  
 Panthera onca  
 Panthera pardus  
 Panthera tigris \*\* — 103  
 Panthera uncia

Felidae spp.

Pinnipedia  
Otariidae  
Phocidae

Arctocephalus townsendi  
 Monachus spp.

Arctocephalus spp.  
 Mirounga angustirostris  
 Mirounga leonina

Tubulidentata  
Orycteropodidae  
Proboscidea

Orycteropus afer

	<u>ANEXA Nr. I</u>	<u>ANEXA Nr. II</u>
Elephantidae	Elephans maximus	Loxodonta africana
Sirenia		
Dugongidae	Dugong dugong ** — 104	Dugong dugong + 208
Trichechidae	Trichechus inunguis Trichechus manatus	
Perissodactyla		Trichechus senegalensis
Equidae	Equus grevyi Equus hemionus hemionus Equus hemionus khur Equus przewalskii Equus zebra zebra	Equus hemionus Equus zebra hartmannae
Tapiridae	Tapirus bairdii Tapirus indicus Tapirus pinchague	Tapirus terrestris
Rhinocerotidae	Rhinocerotidae spp.	
Artiodactyla		
	Babyrousa babyrousa Sus salvanius	
Hippopotamidae		Choeropsis liberiensis
Camelidae	Vicugna vicugna	Lama guanicae
Cervidae	Axis (Hyelaphus) calamianensis Axis (Hyelaphus) kuhlii Axis (Hyelaphus) porcinus annamiticus Blastocerus dichotomus Cervus duvauceli Cervus elaphus banglu Cervus eldi Dama mesopotamica Hippocamelus antisensis Hippocamelus bisulcus Moschus moschiferus ** + 209 Ozotoceros bezoarticus Pudu pudu	Cervus elaphus bactrianus Moschus spp. Pudu mephistophiles
Antilocapridae	Antilocapra americana peninsularis Antilocapra americana sonoriensis	Antilocapra americana mexicana
Bovidae		Addax nasomaculatus
	Bison bison athabascae Bos gaurus Bos (Grunniens) mutus Bubalus (Anoa) depressicornis Bubalus (Anoa) mindorensis Bubalus (Anoa) guarlesi	
	Capra falconeri chiltanensis Capra falconeri jerdoni Capra falconeri megaceros Capricornis sumatraensis	Capra falconeri
	Damaliscus dorcas dorcas Hippotragus niger variani	Cephalopus monticola
	Nemorhardus goral Novibos (bos) sauveli Oryx leucoryx Ovis ammon hodgsoni Ovis orientalis ophion Ovis vignei Pantholops hodgsoni Rupicapra rupicapra ornata	Kobus lecke  Oryx dammah (tao) Ovis ammon Ovis canadensis

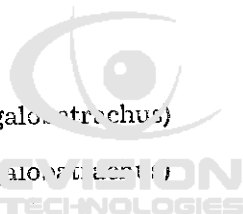


	<u>ANEXA Nr. I</u>	<u>ANEXA Nr. II</u>
AVES		
Rheiformes		
Rheidae	Pterocnemia pennata	Rhea americana albescens
Tinamiformes	Tinamus solitarius	Rhynchotus rufescens maculicollis
		Rhynchotus rufescens pallescens
		Rhynchotus rufescens rufescens
Sphenisciformes		Spheniscus demersus
Spheniscidae		
Podicipediformes		
Podicipedidae	Podilymbus gigas	
Procellariiformes		
Diomedeidae	Diomedea albastrus	
Pelecaniformes		
Pelecanidae		Pelecanus crispus
Sulidae	Sula abbotti	
Fregatidae	Fregata andrewsi	
Ciconiiformes		
Ciconiidae	Ciconia ciconia boyciana	Ciconia nigra
Threskiornithidae	Geronticus eremita	Geronticus calus
	Nipponia nippon	Platalea leucorodia
Phoenicopteridae		Phoenicoparrus andinus
		Phoenicoparrus jamesi
		Phoenicopterus-ruber chilensi
		Phoenicopterus ruber ruber
Anseriformes		
Anatidae	Anas aucklandica nesiotis	Anas aucklandica aucklandica
	Anas laysanensis	
		Anas aucklandica chlorotis
	Anas oustaleti	Anas bernieri
	Branta canadensis leucopareia	Anser albifrons gambelli
		Branta ruficollis
	Branta sandvicensis	Coscoroba coscoroba
		Cygnus bewickii jankowskii
	Cairina scutulata	
		Cygnus melancoryphus
	Rhodonessa caryophyllacea	Dendrocygna arborea
		Sarkidiornis melanotos
		Falconiformes spp. — 105
Falconiformes		
Cathartidae	Vultur gryphus	
	Gymnogyps californianus	
Accipitridae	Aquila heliaca	
	Chondrohierax wilsonii	
	Haliaeetus albicilla	
	Haliaeetus leucocephalus	
	Harpia harpyia	
	Pithecophaga jefferyi	
Falconidae	Falco araea	
	Falco newtoni aldabranus	
	Falco peregrinus (pelegrinoides/ babylonicus)	
	Falco punctatus	
	Falco rusticolus	
Galliformes		
Megapodiidae	Macrocephalon maleo	Megapodius freycinei abbotti
		Megapodius freycinei
		nicobariensis

	<u>ANEXA Nr. I</u>	<u>ANEXA Nr. II</u>
Cracidae	Crax blumenbachii Mitu mitu mitu Creophasis derbianus Pipile jacutinga Pipile pipile pipile	
Tetraonidae	Tympanuchus cupido attioateri	Lyrurus mlokosiewiczii
Phasianidae	Catreus wallichi Colinus virginianus ridgwayi	Argusianus argus Cyrtonix montezumae mearnsi — 106 Cyrtonix montezumae montezumae Fancolinus ochropectus Fancolinus swierstrai
	Crossoptilon crossoptilon	Gallus sonneratii
	Crossoptilon mantchuricum	Ithaginis cruentus
	Lophophorus impejanus	Pavo muticus
	Lophophorus lhuysii	Polyplectron bicalcaratum
	Lophophorus sclateri	Polyplectron germaini
	Lophura edwardsi	Polyplectron malacense
	Lophura imperialis	
	Lophura swinhoii	
	Polyplectron emphanum	
	Syrmaïicus ellioti	
	Syrmaïicus humiae	
	Syrmaïicus mikado	
	Tetraogallus caspius	
	Tetraogallus tibetanus	
	Tragopan hlythii	
	Tragopan caboti	
	Tragopan melanocephalus	
Gruiformes		Turnix melanogaster
Turnicidae		Pedionomus torquatus
Pedionomidae		Balearica regulorum
Gruidae	Grus americana Grus canadensis nesioles Grus canadensis pulla Grus japonensis Grus leucogeranus Grus monacha Grus nigricollis Grus vipio	Grus canadensis pratensis
	Tricholimnas sylvestris	
Rallidae	Rhynocetos jubatus	Gallirallus australis hectori
Rhynochetidae	Chlamydotis undulata	Otis tarda
Otididae	Choriotis nigriceps Eupodotis bengalensis	
Charadriiformes		
Scolopacidae	Numenius borealis Tringa guttifer Larus relictus	Numenius minutus Numenius tenuirostris Larus brunneicephalus
Laridae		
Colombiformes		
Columbidae	Caloenas nicobarica Ducula mindorensis	Callicolumba luzonica Goura cristata Goura scheepmakeri Goura victoria
Psittaciformes		
Psittacidae	Amazona guilddingii Amazona imperialis Amazona leucocephala Amazona pretrei pretrei Amazona rhodocorytha Amazona versicolor Amazona vinacea	Carcatua (Kakatoe) tenuirostris Calyptorhynchus lathami Coracopsis barklyi Cynaoliseus patagonus byroni Cyanoramphus malherbi Cyanoramphus unicolor Eunymphicus cornutus

ANEXA Nr. IANEXA Nr. II

	Amazona vittata	
	Anodorhynchus glaucus	
	Anodorhynchus leari	
	Aratinga guaruba	
	Cyanopsitta spixii	
	Cyanoramphus auriceps forbesi	
	Cyanoramphus novaezelandiae	
	Geopsittacus occidentalis p.e.	
	Neophema chrysogaster	Neophema splendida
	Pezoporus wallicus	Oropsitta diophtalma coxeni
	Pionopsitta pileata	Poicephalus robustus
	Psephotus chrysopterygius	Polytelis alexandrae
	Psephotus pulcherrimus p.e.	Probosciger aterrimus
	Psittacula krameriecho	Prosopieia personata
	Psittacus erithacus princeps	Psephotus (Northiella)
	Pyrrhura cruentata	haemalogaster
		Tanygnathus lucionensis
	Rhyncopsitta pachyrhyncha	
	Strigops habroptilus	
Cuculiformes		
Muscophagidae		
Strigiformes		
Tytonidae		
Strigidae		
Apodiformes		
Trochilidae		
Trogoniformes		
Trogonidae		
Coraciiformes		
Bucerotidae		
	Tyto soumagnei	
	Athene blewitti	
	Ninox novaeseelandiae royana	
	Ninox squamipila natalis	
	Otus gurneyi	
	Ramphodon dohrni	
	Pharomaxis mocinno costaricensis	
	Pharomacrus mocinno mocinno	
	Buceros bicornis homrai	
	Rhinoplax vigil	
	Campephilus imperialis	
	Dryocopus javensis richardsi	
	Pitta kochi	
	Cotinga maculata	
	Xiphonela atropurpurea	
	Atrichornis clamosa	
	Dasyornis brachypterus longirostris	
	Dasyornis broadbenti littoralis p.e.	
	Picathartes gymnocephalus	
	Picathartes oreas	
	Zosterops albogularis	
	Meliphaga cassidix	
	Spinus cucullatus	
	Leucopsar rothschildi	
	Andrias (= Megalonyctes)	
	davidianus	
	Andrias (= Megalonyctes)	
	japonicus	
		Gallirex porphyreolophus
		Tauraco corythaix
		Strigiformes spp.
		Aceros narcondami
		Buceros bicornis
		Buceros hydrocorax hydrocorax
		Buceros rhinoceros rhinoceros
		Picus squamatus flavi rostris
		Pitta brachyura nympha
		Rupicola peruviana
		Rupicola rupicola
		Pseudochelidon sirintarae
		Muscicapa ruecki
		Psophodes nigrogularis
		Spinus yarelli
		Emblema oculata
		Paradisaeidae spp.
AMPHIBIA		
Urodela		
Cryptobranchidae		







	<u>ANEXA Nr. I</u>	<u>ANEXA Nr. II</u>
Iguanidae		Conolophus spp. Amblyrhynchus cristatus Cyclura spp. Iguana spp. Phrynosoma coronatum blainvillei
Telide		Cnemidophorus hyperythrus Crocodilurus lacertinus Dracaena guianensis Tupinambis spp. Heloderma spp. Varanus spp.
Helodermatidae		
Varanidae	Varanus bengalensis Varanus flavescens Varanus griseus Varanus komodoensis	
Serpentes		
Boidae	Acrantophys spp. Bolyeria spp. Casarea spp. Epicrates inornatus Epicrates subflavus Python molurus molurus Sanzinia madagascariensis	Boidae spp.
Colubridae		Cyclargas gigas Elachistodon westermanni Pseudoboa cloelia Thamnophis elegans hammondi
PISCES		
Acipenseriformes		
Acipenseridae	Acipenser brevirostrum	Acipenser fulvescens Acipenser oxyrhynchus Acipenser sturio
Osteoglossiformes		
Osteoglossidae	Scleropages formosus	Arapaima gigas
Salmoniformes		
Salmonidae	Coregonus aipenae	Salmo chrysogaster Stenodus leucichthys leucichthys
Cypriniformes		
Catostomidae		
Cyprinidae	Chasmistes cujus Probarbus jullieni	Plagopterus argentissimus Ptychocheilus lucius
Siluriformes		
Schilbeidae		
Atheriniformes		
Cyprinodontidae	Pangasianodon gigas	Cynolebias constanciae Cynolebias marmoratus Cynolebias minimus Cynolebias opalescens Cynolebias splendens Xiphophorum couchianus
Poeciliidae		
Perciformes		
Percidae		
Sciaenidae		
Coelacanthiformes		
Coelacanthidae		Latimeria chalumnae
Ceratodiformes		
Ceratodidae		Neoceratodus forsteri
MOLUSCA		
Anisomyaria		
Mytilidae		Mytilus chorus
Naiadidae		
	Stizostedion vitreum glaucum Cynoscion macdonaldi	

ANEXA Nr. IANEXA Nr. II

## Unionidae

Conradilla caelata  
 Dromus dromas  
 Epioblasma (= Dysnomia)  
 florentina curtisi  
 Epioblasma (= Dysnomia)  
 florentina florentina  
 Epioblasma (= Dysnomia)  
 sampsoni  
 Epioblasma (= Dysnomia)  
 sulcata perobliqua  
 Epioblasma (= Dysnomia)  
 torulosa gubernaculum  
 Epioblasma (= Dysnomia)  
 torulosa torulosa  
 Epioblasma (= Dysnomia)  
 turgidula  
 Epioblasma (= Dysnomia)  
 walkeri  
 Fusconaia cuneolus  
 Fusconaia edgariana  
 Lampsilus higginsi  
 Lampsilis orbiculata orbiculata  
 Lampsilis satura  
 Lampsilis virescens  
 Plethobasis cicatricosus  
 Plethobasis cooperianus  
 Pleurobema plenum  
 Potamilus (= Proptera) capax  
 Quadrula sparsa  
 Taxolasma (= Carunculina)  
 cylindrella  
 Unio (Megalonais/?/)  
 nikliniana  
 Unio (Lampsili/?/)  
 tampicoensis tecomatensis  
 Villosa (= Micromya) trabalis

Cyprogenis aberti  
 Epioblasma (= Dysnomia)  
 torulosa tangiana  
 Fusconia subrotunda

Lampsilis brevicula  
 Lexingtonia dolabelloi des  
 Pleurobema clava

Stylommatophora  
CamaenidaeParaphantidae  
Prosobranchia  
Hydrobiidae

Papustyla (= Papuina)  
 pulcherrima  
 Paraphanta spp. † 211

Coahuilix hubbsi  
 Cochiliopira milleri  
 Durangonrilla coahuilae  
 Mexipyrgus cayanzae  
 Mexipyrgus churinceanus  
 Mexipyrgus escobedae  
 Mexipyrgus fugoi  
 Mexipyrgus mojarallis  
 Mexipyrgus multileantus  
 Mexithauma quadripaludium  
 Nymphophilus monckleyi  
 Paludiscala caramba

## INSECTA

Lepidoptera  
Papilionidae

Ornithoptera spp.  
 Trogonoptera spp.  
 Troides spp.  
 Parnassius apollo

## FLORA

Apocynaceae  
Araceae

## Araliaceae

Alocasia ponderosa  
 Alocasia zebrina

Pachypodium spp.

Panax quinquefolius ≥ 1



	<u>ANEXA Nr. I</u>	<u>ANEXA Nr. II</u>
Araucariaceae	Araucaria araucana ** + 212	Araucaria araucana * — 109 >2
Asclepiadaceae		Ceropegia spp.
Byblidaceae		Byblis spp.
Cactaceae		Cactaceae spp. + 213
		Rhipsalis spp.
Caryocaraceae	Caryocar costaricense	
Caryophyllaceae	Gymnocarpos przewalskii	
	Melandrium mongolicus	
	Silene mongolica	
	Stellaria pulvinata	
Cephalotaceae		Cephalotus follicularis
Chloaridaceae		
Compositae		Saussurea lappa >1
Cupressaceae	Fitzroia cuppresoides	
	Pilgerodendron uviferum	
Cyatheaceae		Cyatheaceae spp. >3
Cycadaceae	Microcycas calocoma	Cycadaceae spp. *
Dicksoniaceae		Dicksoniaceae spp. >3
Didieraceae		Didieraceae spp.
Dioscoreaceae		Dioscorea deltoidea >1
Euphorbiaceae		Euphorbia spp. — 110
Fagaceae		Quercus copeyensis >2
Gentianaceae	Prepusa hookeriana	
Haemodoraceae		Anigozathus spp.
		Macropidia fuliginosa
Humiriaceae	Vantanea barbourii	
Juglandaceae	Engelhardtia pterocarpa	
Leguminosae	Ammoniptanthus mongolicum	Thermopsis mongolica
	Cynometra hemitomophylla	
	Platimiscium pleiostachyum	
	Tachigalia versicolor	
Liliaceae	Aloe albida	Aloe spp. *
	Aloe pillansii	
	Aloe polyphylla	
	Aloe thorncroftii	
	Aloe vossii	
Melastomataceae	Lavoisiera itambana	
Melicaceae	Guarea longipetiola	Swietenia humilis >2
Moraceae	Batocarpus costaricensis	
Myrtaceae		Verticordia spp.
Orhidaceae	Cattleya skinneri	Orhidaceae spp.
	Cattleya trianae	
	Didiecia cunninghamii	
	Laelia jungheana	
	Laelia lobata	
	Lycaste virginalis var. alba	
	Peristeria elata	
	Renanthera imschooliana	
Palmae		Areca ipot
		Chrysalidocarpus decipiens
		Chrysalidocarpus lutescens
		Neodypsis decaryii
		Phoenix hanceana var.
		philippinensis
		Zalacca clemensiana
Pinaceae	Abies guatemalensis	
	Abies nebrodensis	
Podocarpaceae	Podocarpus costalis	
	Podocarpus parlatorei	
Portulacaceae		Anacampteros spp.
Primulaceae		Cyclamen spp.
Proteaceae	Orothamnus zeheri	Banksia spp.
	Protea odorata	
		Conospermum spp.
		Dryandra formosa
		Dryandra polycephala



ANEXA Nr. IANEXA Nr. IIRubiaceae  
Rutaceae

Balnea stormae

Xylomelum spp.  
Boronia spp.  
Crowea spp.  
Geleznovia verrucosaSaxifragaceae  
(Grossulariaceae)  
Solanaceae  
Stangeriaceae  
Sterculiaceae  
Thymeleaceae  
Ulmaceae  
Verbenaceae  
Welwitschiaceae  
Zamiaceae  
Ziniberaceae  
Zygophyllaceae

Ribes sardoum

Solanum sylvestre  
Stangeria spp.  
Basiloxylon excelsum >2  
Pimelea physodea

Stangeria eriopus

Celtis aetnensis

Caryopteris mongolica  
Welwitschiaceae spp.  
Zamiaceae spp.

Welwitschia bainesii

Encephalartos spp.

Hedychium philippense

Guaiacum sanctum &gt;2

ANEXA Nr. III

## FAUNA

## MAMMALIA

## Chiroptera

Phyllostomatidae

Edentata

Bradypodidae

Dasypodidae

Pholidota

Manidae

Rodentia

Sciuridae

Anomaluridae

Hystricidae

Erethizontidae

Carnivora

Canidae

Procyonidae

Mustelidae

Viverridae

Hyaenidae

Pinnipedia

Odobenidae

Artiodactyla

Hippopotamidae

Tragulidae

Cervidae

Bovidae

Vampyrops lineatus

Uruguay

Bradypus griseus

Choloepus hoffmanni

Cabassous centralis

Cabassous gymnurus (tatouay)

Costa Rica  
Costa Rica  
Costa Rica  
Uruguay

Manis gigantea

Manis longicaudata

Manis tricuspis

Ghana  
Ghana  
Ghana

Epixerus ebil

Sciurus deppoi

Anomalurus spp.

Idiurus spp.

Hystris spp.

Coendou spinosus

Ghana  
Costa Rica  
Ghana  
Ghana  
Ghana  
Uruguay

Fennecus zebra

Bassaricyon gabii

Bassariscus sumucharasti

Nasua nasua solitaria

Galictis allamandi

Mellivora capensis

Viverra civetta

Proteles cristatus

Tunisia  
Costa Rica  
Costa Rica  
Uruguay  
Costa Rica  
Ghana, Botswana  
Botswana  
Botswana

Odobenus rosmarus

Canada

Hippopotamus amphibius

Hyemoschus aquaticus

Cervus elaphus barbatus

Ammotragus lervia

Antilope cervicapra

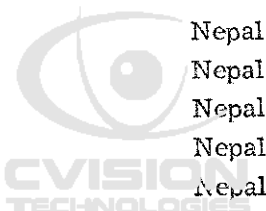
Boocercus (Taurotragus)  
euryceros

Bubalus bubalis

Damaliscus lunatus

Ghana  
Ghana  
Tunisia  
Tunisia  
Nepal  
Ghana  
Nepal  
Ghana

	Gazella dorcas	Tunisia
	Gazella gazella cuvieri	Tunisia
	Gazella leptoceros	Tunisia
	Hippotragus equinus	Ghana
	Tetracerus quadricornis	Nepal
	Tragelaphus spekei	Ghana
<b>AVES</b>		
Rheiformes		
Rheidae	Rhea americana **	Uruguay
Ciconiiforme		
Ardeidae	Ardea goliath	Ghana
	Bubulcus ibis	Ghana
	Casmerodius albus	Ghana
	Egretta garzetta	Ghana
Ciconiidae	Ephippiorhynchus senegalensis	Ghana
	Leptoptilos crumeniferus	Ghana
Threskiornithidae	Hagedashia hagedashia	Ghana
	Lambribis rara	Ghana
	Threskiornis aethiopica	Ghana
Anseriformes		
Anatidae	Anatidae spp. ***	Ghana
Galliformes		
Cracidae	Crax rubra	Costa Rica
Rhasianidae	Angelastes meleagrides	Ghana
	Tragopan satyra	Nepal
Columbiformes		
Columbidae	Columbidae spp. ***	Ghana
	Nesoianas nayeri	Mauritius
Psittaciformes		
Psittacidae	Psittacidae spp. ***	Ghana
	Ara ambigua	Costa Rica
	Ara macao	Costa Rica
Cuculiformes		
Musophagidae	Musophagidae spp. **	Ghana
Passeriformes		
Muscicapidae	Bebrornis rodericanus	Mauritius
	Tchitrea (terpsiphone)	Mauritius
	bourbonnensis	Mauritius
Emberizidae	Gubernatrix cristata	Uruguay
Icteridae	Xanthopsar flavius	Uruguay
Fringillidae	Fringillidae spp. ***	Ghana
Ploceidae	Ploceidae spp.	Ghana
<b>REPTILLA</b>		
Testudinata		
Trionychidae	Trionyx triunguis	Ghana
Pelomedusidae	Pelomedusa subrufa	Ghana
	Pelusios spp.	Ghana
<b>FLORA</b>		
Gnetaceae	Gnetum montanum	Nepal
Magnoliaceae	Talauma hodgsonii	Nepal
Papaveraceae	Meconopsis regia	Nepal
Podocarpaceae	Podocarpus nerifolius	Nepal
Tetracentraceae	Tetracentron spp.	Nepal



## LISTA DE CONTROL

Lista de control trebuie să fie completată de persoana desemnată C.I.T.E.S. și să fie atașată la documentul C.I.T.E.S. care însoțește livrarea speciimenelor vii.

Portul și țara de export : .....

Portul și țara de import : .....

Permisul de export C.I.T.E.S./Certificatul de reexport nr. .... Valabil până la .....

Permisul de import C.I.T.E.S. nr. .... Valabil până la .....

Acest spațiu trebuie completat  
înainte de export și/sau import

Export

Import

Explicații  
în cazul când  
nu se poate  
răspunde  
cu „Da“  
sau „Nu“

Da

Nu

Da

Nu

Dacă „nu“,  
explicați

1. Sunt complete toate documentele C.I.T.E.S. pentru export/import ?

2. Dacă numărul și speciile livrate sunt în concordanță cu documentele C.I.T.E.S. și cu Certificatul pentru livrarea animalelor vii I.A.T.A., care le însoțesc ?

3. Dacă furnizorul/agentul a realizat în avans înțelegerile, inclusiv hrănirea, în cazul în care există mai mult de un transportator implicat ?

4. Dacă forma și construcția containerului (-elor) corespund cu cerințele regulamentelor privind containerele pentru animale vii I.A.T.A. ?

5. Are (au) containerul (-ele) mărimea adecvată pentru evitarea supraaglomerării speciilor și speciimenelor livrate ?

6. Este (sunt) deteriorat. (e) containerul (-ele) ?

7. Sunt numele, adresa și numărul de telefon ale destinatarului clar evidențiate pe fiecare container ?

8. Sunt afișate pe fiecare container inscripțiile „Animale vii“ și „Partea aceasta în sus“ indicând conținutul și poziția corectă ?

9. Sunt speciimenele în viață și nevătămate ?

Semnătura/ștampila persoanei autorizate  
din portul de export

.....

Data și ora

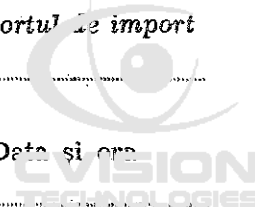
.....

Semnătura/ștampila persoanei autorizate  
din portul de import

.....

Data și ora

.....



## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

## D E C R E T

cu privire la promulgarea Legii pentru aderarea României  
la Convenția privind comerțul internațional cu specii sălbatice  
de faună și floră pe cale de dispariție,  
adoptată la Washington la 3 martie 1973

În temeiul art. 77 alin. (1) din Constituția României, promulgăm  
Legea pentru aderarea României la Convenția privind comerțul inter-  
național cu specii sălbatice de faună și floră pe cale de dispariție, adop-  
tată la Washington la 3 martie 1973, și dispunem publicarea ei în Moni-  
torul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

București, 13 iulie 1994.

Nr. 137.

★

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

## D E C R E T

privind aprobarea și supunerea spre ratificare Parlamentului a Convenției  
pentru crearea Biroului European de Radiocomunicații (B.E.R.),  
încheiată la Haga la 23 iunie 1993

În temeiul art. 91 alin. (1) și al art. 99 din Constituția României, precum și al art. 1 și 4 din Legea  
nr. 1/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor,

Președintele României decretează:

Art. 1. — Se aprobă Convenția pentru crearea Bi-  
roului European de Radiocomunicații (B.E.R.), încheiată  
la Haga la 23 iunie 1993.

Art. 2. — Convenția pentru crearea Biroului Euro-  
pean de Radiocomunicații (B.E.R.), încheiată la Haga  
la 23 iunie 1993, se supune spre ratificare Parlamen-  
tului.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

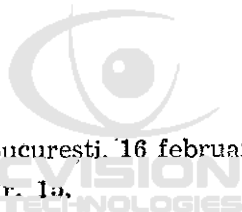
ION ILIESCU

În temeiul art. 99 alin. (2) din  
Constituția României, contrasemnăm  
acest decret.

PRIM-MINISTRU  
NICOLAE VĂCĂROIU

București, 16 februarie 1994.

Nr. 19.





## PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

## L E G E

privind ratificarea Convenției pentru crearea Biroului European de Radiocomunicații (B.E.R.), încheiată la Haga la 23 iunie 1993

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Convenția pentru crearea Biroului European de Radiocomunicații (B.E.R.), încheiată la Haga la 23 iunie 1993.

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 6 iunie 1994, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

PREȘEDINTELE SENATULUI

prof. univ. dr. OLIVIU GHERMAN

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 5 iulie 1994, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

MARTIAN DAN

București, 15 iulie 1994.

Nr. 70.

## C O N V E N Ț I E

pentru crearea Biroului European de Radiocomunicații \*)

Statele părți la prezenta convenție, denumite mai jos *părți contractante*, recunoscând cererea crescândă al cărei obiect este spectrul frecvențelor radioelectrice și necesitatea de a utiliza în mod optim această resursă naturală rară,

subliniind în consecință necesitatea întăririi mecanismelor actuale stabilite de Conferința Europeană a Administrațiilor de Poștă și Telecomunicații, denumită mai jos C.E.P.T., și a dotării cu resursele permanente necesare, care le-ar permite să întreprindă analiza pe termen lung a nevoilor de frecvențe, în vederea asigurării celei mai bune utilizări a spectrului de frecvențe, ținând cont, în același timp, de nevoile serviciilor și utilizatorilor în contextul evoluției industriei și al stabilirii normelor,

hotărâte să creeze o instituție permanentă cu scop nelucrative, pentru a asista Comitetul European de Radiocomunicații al C.E.P.T., denumit mai jos C.E.R., în sarcina sa de determinare a politicilor de urmat în materie de radiocomunicații și de coordonare a chestiunilor referitoare la frecvențe, la reglementări și la tehnologii, inclusiv cele privind comunicațiile spațiale,

au convenit cele ce urmează :

## ARTICOLUL 1

## Crearea B.E.R.

1. Se creează un Birou European de Radiocomunicații, denumit mai jos B.E.R. ;
2. Sediul B.E.R. este stabilit la Copenhaga — Danemarca.

## ARTICOLUL 2

## Obiectul B.E.R.

B.E.R. este un centru de competențe tehnice în materie de radiocomunicații, însărcinat să ajute și să îndrume C.E.R.

\*) Traducere.

## ARTICOLUL 3

## Funcțiile B.E.R.

1. Funcțiile B.E.R. sunt următoarele :

a) să constituie un centru de competențe centralizator, care identifică zonele problemă, precum și noile posibilități în materie de radiocomunicații, cu informarea în consecință a C.E.R. ;

b) să stabilească planuri pe termen lung pentru viitoarea utilizare a spectrului de frecvențe radioelectrice la scară europeană ;

c) să asigure legătura cu autoritățile naționale însărcinate cu gestiunea frecvențelor ;

d) să coordoneze acțiunile și să furnizeze directivele necesare cercetării ;

e) să acorde consultații pe subiecte specifice sau pe părți ale spectrului de frecvențe ;

f) să ajute C.E.R. sau grupele de lucru în organizarea întâlnirilor consultative speciale ;

g) să aplice criteriile stabilite pentru participarea la reuniunile consultative ;

h) să țină la zi un registru cu acțiunile importante întreprinse de C.E.R. și cu aplicarea recomandărilor și deciziilor C.E.P.T. referitoare la domeniul respectiv ;

i) să furnizeze către C.E.R. rapoarte pe etape, la intervale regulate ;

j) să asigure legătura cu comunitățile europene și cu Asociația Europeană a Liberului Schimb.

2. Pentru a asigura funcțiile de mai sus privind reuniunile consultative, B.E.R. elaborează și adaptează procedurile necesare care permit organizațiilor europene interesate de utilizarea radiocomunicațiilor (printre altele ministerele, operatorii radiocomunicațiilor publice, producătorii, utilizatorii, operatorii rețelelor particulare, prestatorii de servicii, institutele de cercetare și organisme de standardizare sau organizațiile reprezentând grupuri ale acestor părți) de a subscrie la informațiile corespunzătoare de o manieră regulată și de a participa în mod echitabil la aceste reuniuni consultative, ținând cont de interesele lor particulare.

3. În plus, față de funcțiile menționate în paragraful 1, B.E.R. organizează, în mod normal anual, un forum deschis organizațiilor menționate la paragraful 2, oferind tuturor ocazia de a discuta activitățile întreprinse și viitoarele programe de lucru ale C.E.R. și B.E.R.

## ARTICOLUL 4

## Statut juridic și privilegii

1. B.E.R. are personalitate juridică. B.E.R. beneficiază de întreaga capacitate necesară exercitării funcțiilor sale și realizării obiectivelor sale și poate în particular :

a) să încheie contracte ;

b) să achiziționeze, să închirieze, să dețină și să cedeze bunuri mobiliare și imobiliare ;

c) să cheme în judecată ;

d) să încheie acorduri cu state sau organizații internaționale.

2. Directorul biroului și personalul B.E.R. beneficiază, în Danemarca, de privilegii și imunități definite într-un acord cu privire la sediul B.E.R., încheiat între B.E.R. și Guvernul danez.

3. Alte țări pot acorda privilegii și imunități similare în ceea ce privește activitățile B.E.R. pe teritoriul lor, în particular imunitatea față de orice procedură judiciară legată de cuvinte pronunțate, de declarații scrise sau de orice altă acțiune întreprinsă de către directorul biroului și de către personalul B.E.R. în exercițiul funcțiilor oficiale ale acestora.

## ARTICOLUL 5

## Componența B.E.R.

Conducerea B.E.R. e asigurată de consiliu și un director al biroului, asistat de personalul biroului.

## ARTICOLUL 6

## Consiliul

1. Consiliul cuprinde reprezentanții administrațiilor responsabile de reglementare în materie de radiocomunicații ale tuturor părților contractante.

2. Președintele C.E.R. este președintele acestui consiliu. Dacă președintele C.E.R. este dintr-o țară care nu este parte la prezentă convenție, consiliul alege un președinte dintre membrii săi. Președintele este abilitat să acționeze în numele consiliului.

3. Din consiliu pot face parte cu statut de observatori reprezentanți ai Comisiei Comunităților Europene și ai Secretariatului Asociației Europene a Liberului Schimb.

## ARTICOLUL 7

## Funcțiile consiliului

1. Consiliul este organul suprem de decizie al B.E.R. și, în particular :

a) decide politica B.E.R. în ceea ce privește problemele tehnice și administrative ;

b) aprobă programul de lucru, bugetul și conturile ;

c) stabilește efectivele de personal ale B.E.R. ;

d) numește directorul biroului și personalul B.E.R. ;

e) încheie contracte și acorduri în numele B.E.R. ;

f) adoptă amendamente la convenție, conform art. 15 și 20 ;

g) ia toate măsurile necesare executării mandatului B.E.R. în cadrul convenției.

2. Consiliul stabilește toate regulile necesare bunei funcționări a B.E.R. și a organelor sale.

## ARTICOLUL 8

## Reguli de votare

1. Deciziile consiliului sunt, în măsura posibilităților, adoptate prin consens. Dacă nu se poate obține un consens, consiliul ia decizia pe baza majorității a două treimi din voturile ponderate exprimate.

2. Ponderea voturilor individuale ale consiliului este conformă cu dispozițiile prevăzute în anexa A.

3. Propunerile de amendare privind prezenta convenție, inclusiv anexele sale, nu sunt examinate decât cu condiția ca acestea să se bazeze pe cel puțin 25% din totalul voturilor ponderate ale ansamblului părților contractante.

4. Pentru toate deciziile consiliului, trebuie să existe un cvorum în momentul luării deciziei; acest cvorum este:

a) de cel puțin două treimi din totalul voturilor ponderate ale ansamblului părților contractante, pentru deciziile referitoare la amendamentele aduse convenției și anexelor ei;

b) de cel puțin jumătate din totalul voturilor ponderate ale ansamblului părților contractante, pentru toate celelalte decizii.

5. Observatorii care fac parte din consiliu pot să participe la discuții, dar nu au drept de vot.

#### ARTICOLUL 9

##### Directorul biroului și personalul

1. Directorul biroului acționează în calitate de reprezentant legal al B.E.R. și primește mandat, în limitele convenite de către consiliu, să încheie contracte în numele B.E.R. Directorul biroului poate delega, integral sau în parte, acest mandat directorului adjunct.

2. Directorul biroului este însărcinat să vegheze asupra bunei executări a tuturor activităților interne și externe ale B.E.R., cu respectarea prevederilor prezentei convenții, a acordului cu privire la sediul B.E.R., a programului de lucru, a bugetului, precum și a directivelor și instrucțiunilor emise de către consiliu.

3. Consiliul stabilește un ansamblu de reguli administrative privind personalul.

#### ARTICOLUL 10

##### Programul de lucru

Consiliul stabilește în fiecare an un program de lucru al B.E.R. pentru o perioadă de 3 ani, pe baza unei propuneri emise de către C.E.R. Primul an al acestui program va fi suficient de detaliat pentru a permite stabilirea bugetului anual al B.E.R.

#### ARTICOLUL 11

##### Stabilirea bugetului și a conturilor

1. Anul financiar al B.E.R. începe la 1 ianuarie și se încheie la 31 decembrie al aceluiași an.

2. Directorul biroului este însărcinat să pregătească bugetul și conturile anuale ale B.E.R. și să le supună consiliului pentru examinare și aprobare.

Bugetul este pregătit ținând cont de nevoile pe care le pune programul de lucru definit în conformitate cu art. 10. Consiliul stabilește programarea acțiunilor implicate de aceasta, astfel încât bugetul să

fie examinat și aprobat înaintea anului financiar la care se referă.

4. Consiliul stabilește un ansamblu de reguli financiare precise. Ele trebuie, printre altele, să prevadă dispoziții cu privire la programarea acțiunilor referitoare la supunerea și aprobarea conturilor anuale de către B.E.R., precum și dispozițiile privind expertiza acestor conturi.

#### ARTICOLUL 12

##### Contribuțiile financiare

1. Cheltuielile de capital și costurile pentru funcționarea B.E.R., exclusiv costurile legate de reuniunile consiliului, sunt repartizate între părțile contractante pe baza cotelor-părți contributive indicate în tabelul din anexa A, care este parte integrantă a prezentei convenții.

2. Aceasta nu împiedică B.E.R. ca, în urma deciziei consiliului, să realizeze lucrări în contul unor terți, pe baza rambursării costurilor.

3. Costurile aferente reuniunilor consiliului sunt suportate de către autoritatea însărcinată cu reglementarea în materie de radiocomunicații a țării în care are loc reuniunea. Cheltuielile de deplasare și de cazare sunt suportate de către autoritățile reprezentate.

#### ARTICOLUL 13

##### Părțile contractante

1. Un stat devine parte contractantă la prezenta convenție fie prin procedura de la art. 14, fie prin procedura de la art. 15.

2. Cota-parte contributivă menționată în anexa A, în forma sa modificată conform art. 15, se aplică statului care devine parte contractantă la prezenta convenție.

#### ARTICOLUL 14

##### Semnarea

1. Oricare stat a cărui administrație de telecomunicații este membră a C.E.P.T. poate deveni parte contractantă prin:

a) semnare fără rezervă, în ceea ce privește ratificarea, acceptarea sau aprobarea; sau

b) semnare supusă ratificării, acceptării sau aprobării urmată de ratificare, acceptare sau aprobare.

2. Prezenta convenție este deschisă pentru semnare începând de la 23 iunie 1993 până la data intrării sale în vigoare și rămâne ulterior deschisă pentru aderare.

#### ARTICOLUL 15

##### Aderarea

1. Prezenta convenție este deschisă spre aderare oricărui stat a cărui administrație de telecomunicații este membră a C.E.P.T.

2. După consultarea statului ce solicită aderarea, consiliul adoptă amendamentul la anexa A care se consideră necesar.

Prin derogare de la paragraful 2 al art. 20, acest amendament va intra în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni care urmează datei de primire a instrumentului de aderare a acestui stat de către Guvernul danez.

3. Instrumentele de aderare trebuie să conțină acceptarea de către statul care aderă a amendamentelor la anexa A, care au fost adoptate.

#### ARTICOLUL 16

##### Intrarea în vigoare

1. Prezenta convenție va intra în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni ce urmează datei de primire de către Guvernul danez a semnăturilor sau, dacă este cazul, a instrumentelor de ratificare, de acceptare sau de aprobare din partea unui număr de părți contractante care să însumeze un total de cote-părți contributive în valoare de cel puțin 80% din valoarea maximă posibilă a cotelor-părți contributive din anexa A.

2. După intrarea în vigoare a prezentei convenții, fiecare parte contractantă ulterioară este legată de dispozițiile acesteia, inclusiv amendamentele în vigoare, cu începere din prima zi a celei de-a doua luni care urmează datei de primire de către Guvernul danez a instrumentului de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare a respectivei părți contractante.

#### ARTICOLUL 17

##### Denunțarea

1. La expirarea unui termen de 2 ani după data intrării sale în vigoare, prezenta convenție va putea fi denunțată de către oricare dintre părțile contractante prin notificare scrisă adresată Guvernului danez, care va transmite această notificare consiliului, părților contractante și directorului biroului.

2. Denunțarea nu va intra în vigoare decât la încheierea unui an financiar complet, în sensul în care este definit la paragraful 1 al art. 11, următor datei de primire a notificării de către Guvernul danez.

#### ARTICOLUL 18

##### Drepturile și obligațiile părților contractante

1. Nimic din prezenta convenție nu va putea să afecteze dreptul suveran al fiecărei părți contractante de a reglementa propriile sale telecomunicații.

2. Fiecare parte contractantă, stat membru al Comunității Economice Europene, trebuie să aplice dispozițiile prezentei convenții conform obligațiilor ce-i revin, în termenii Tratatului de înființare a Comunității Economice Europene.

3. Nu este autorizată nici o rezervă la convenție.

#### ARTICOLUL 19

##### Reglementarea diferendelor

Orice diferend legat de interpretarea sau aplicarea prezentei convenții și a anexelor ei, care nu se rezolvă prin bunele oficii ale consiliului, este supus de către părțile implicate arbitrajului, conform dispozițiilor anexei B, care este parte integrantă a prezentei convenții.

#### ARTICOLUL 20

##### Amendamente

1. Consiliul poate adopta un amendament la prezenta convenție sub rezerva unei confirmări în scris din partea tuturor părților contractante.

2. Amendamentul va intra în vigoare, pentru toate părțile contractante, în prima zi a celei de a treia luni care urmează primirii de către Guvernul danez a notificării de ratificare, de acceptare sau de aprobare de către toate părțile contractante.

#### ARTICOLUL 21

##### Depozitar

1. Originalul prezentei convenții, precum și amendamentele ulterioare și instrumentele de ratificare, de acceptare, de aprobare sau aderare se depun în arhivele Guvernului danez.

2. Guvernul danez furnizează câte o copie certificată a prezentei convenții, precum și textul eventualelor amendamente adoptate de către consiliul tuturor statelor semnatare ale convenției sau care au aderat la aceasta, precum și președintelui C.E.P.T. în exercițiu. Sunt, de asemenea, trimise copii pentru informare secretariatului general al Uniunii Internaționale a Telecomunicațiilor, Oficiului de legătură al C.E.P.T., președintelui Comisiei Comunităților europene și Secretariatului general al Asociației Europene a Liberului Schimb.

3. Guvernul danez informează toate statele semnatare ale prezentei convenții sau care au aderat la aceasta, precum și pe președintele în exercițiu al C.E.P.T. asupra tuturor semnăturilor, ratificărilor, acceptărilor, aprobărilor sau denunțărilor, precum și asupra intrării în vigoare a convenției și a fiecăruia dintre amendamentele la aceasta. Guvernul danez informează de altfel toate statele semnatare ale convenției sau care au aderat la aceasta, precum și pe președintele în exercițiu al C.E.P.T. asupra intrării în vigoare a fiecărei aderări.

Drept care, reprezentanții subsemnați, în mod expres abilitați pentru aceasta, au semnat prezenta convenție.

Încheiată la Haga la data de 23 iunie 1990, într-un singur original, în limbile germană, engleză și franceză, fiecare text fiind egal autentic.



**COTELE - PĂRȚI**

care trebuie să stea la baza definirii contribuțiilor financiare și ale voturilor ponderate

25 cote-părți	Germania Spania Franța Italia Marea Britanie	
15 cote-părți	Elveția	
10 cote-părți	Austria Belgia Danemarca Finlanda Grecia Luxemburg Norvegia Olanda Portugalia Suedia Turcia	
5 cote-părți	Irlanda	
1 cotă-parte	Albania Bulgaria Cipru Croatia Ungaria Islanda Liechtenstein Lituania Malta Monaco Polonia România San Marino Cehia Slovenia Cetatea Vaticanului	Moldova

ANEXA B**PROCEDURA DE ARBITRAJ**

1. Se va stabili un tribunal arbitral pentru a judeca orice litigiu vizat de art. 19 al convenției, conform dispozițiilor din paragrafele următoare.

2. Oricare parte la convenție se poate alătura uneia dintre părțile în litigiu în cadrul arbitrajului.

3. Tribunalul este compus din trei membri. Fiecare parte în litigiu desemnează un arbitru într-un termen de 2 luni, socotind de la data de primire a cererii formulate de către una dintre părți de a deferi litigiul arbitrajului.

Primi doi arbitri trebuie, într-un termen de 6 luni socotit de la numirea celui de-al doilea arbitru, să-l desemneze pe cel de-al treilea arbitru, care va fi președintele tribunalului.

Dacă unul din cei doi arbitri nu a fost desemnat în termenul prevăzut, acesta va fi desemnat, la cererea uneia dintre cele două părți, de către secretarul general al Curții Permanente de Arbitraj.

Aceeași procedură se aplică și dacă președintele tribunalului nu a fost desemnat în termenul prevăzut.

4. Tribunalul arbitral stabilește locul sediului său, precum și propriul regulament interior.

5. Decizia tribunalului trebuie să fie conformă dreptului internațional și trebuie să se bazeze pe prevederile convenției și pe principiile generale de drept.

6. Fiecare parte ia în sarcina sa cheltuielile arbitru-lui pe care îl va desemna, precum și costul reprezentării sale în fața tribunalului. Cheltuielile privind președintele tribunalului sunt suportate în mod egal de părțile în litigiu.

7. Sentința arbitrală dată de tribunalul arbitral este cea a majorității membrilor săi, care nu se pot abține de la vot. Această sentință arbitrală este definitivă, angajează toate părțile în litigiu și nu poate să facă obiectul nici unui recurs.

Părțile execută de îndată sentința arbitrală. În caz de diferend în ceea ce privește interpretarea sau efectele acesteia, tribunalul arbitral o va interpreta la cererea uneia dintre părțile în litigiu.

## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

## D E C R E T

pentru promulgarea Legii privind ratificarea Convenției  
pentru crearea Biroului European de Radiocomunicații (B.E.R.),  
încheiată la Haga la 23 iunie 1993

În temeiul art. 77 alin. (1) din Constituția României, promulgăm  
Legea privind ratificarea Convenției pentru crearea Biroului European  
de Radiocomunicații (B.E.R.), încheiată la Haga la 23 iunie 1993, și dis-  
punem publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

București, 14 iulie 1994.  
Nr. 139.

## RECTIFICARE

În anexa nr. 1 la Regulamentul privind autorizarea și acreditarea labora-  
toarelor de încercări în construcții, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 393/1994,  
publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 202 din 4 august 1994,  
se face următoarea rectificare :

— În dreptul funcției de vicepreședinte al Comisiei centrale de autorizare a  
laboratoarelor de încercări în construcții se va citi :

Vicepreședinte — inspector de stat șef adjunct al Inspecției de stat în con-  
strucții, lucrări publice, urbanism și amenajarea teritoriului.

# ÎN ATENȚIA CITITORILOR!

Prin Hotărârea Guvernului nr. 358/1991, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 137 din 1 iulie 1991, a fost înființată Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, sub autoritatea Camerei Deputaților, care are obligația publicării în Monitorul Oficial al României a actelor normative, nepublicarea lor atrăgând inexistența acestora.

Pentru a cunoaște legislația ce a fost adoptată după Revoluția din Decembrie 1989, pentru a fi informați cu privire la dezbaterile parlamentare, pentru a putea contacta partenerul de afaceri pe care îl doriți, pentru efectuarea formalităților de publicitate prevăzute de lege, Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, prin Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București, invită societățile comerciale, întreprinzătorii particulari din țară și din străinătate, precum și pe toți cei interesați, să se adreseze în acest scop zilnic între orele 8,00—13,00 la telefon 6.11.77.02 sau direct la sediul acestuia din str. Blanduziei nr. 1, sector 2.

Aducem, pe această cale, la cunoștință că, începând cu data de 1 ianuarie 1994, prețurile practicate de regie pentru publicațiile sale, la care puteți face abonamente la oficiile poștale, sunt următoarele:

	lei/trimestru
● MONITORUL OFICIAL, Partea I, română	12.600
● MONITORUL OFICIAL, Partea I, maghiară (ROMÂNIA HIVATALOS KÖZLÖNYE)	27.600
● MONITORUL OFICIAL, Partea a II-a	51.840
● MONITORUL OFICIAL, Partea a III-a	9.600
● MONITORUL OFICIAL, Partea a IV-a	86.400
● COLECȚIA LEGISLAȚIA ROMÂNIEI	6.000
● COLECȚIA DE HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ȘI ALTE ACTE NORMATIVE	13.500

Tarifele aplicate pentru publicațiile prevăzute de lege a fi inserate în „Monitorul Oficial”, de la data de 1 ianuarie 1994, sunt următoarele:

	lei
<b>1. MONITORUL OFICIAL, Partea a III-a</b>	
— pierderi de acte, de sigilii, ștampile, schimbări de nume, citații emise de instanțele judecătorești și notariatele de stat	per anunț 5.000
— acte procedurale ale instanțelor judecătorești a căror publicare este prevăzută de lege	per anunț 7.000
— extras-cerere pentru dobândirea sau renunțarea la cetățenia română	per anunț 12.000
— concursuri de ocupare de posturi didactice în învățământul superior	per cuvânt 100
— anunț privind examenul de capacitate pentru magistrați	per cuvânt 100
<b>2. MONITORUL OFICIAL, Partea a IV-a</b>	
— publicarea sentințelor judecătorești privind înființarea societăților comerciale	per anunț 55.000
— bilanțuri și conturi de profit și pierderi	per anunț 20.000
— modificări de capital social	per anunț 4.000
— lista activelor scoase la licitație sau a societăților comerciale propuse pentru privatizare	per poziție 10.000
— acte adiționale, precum și alte publicații ale agenților economici, sub formă de text, a căror publicare este prevăzută de lege	per pagină manuscris 26.000
— publicații cu prezentare tabelară	per rând coloană 1.300
— anunț pentru licitație în vederea acordării unei concesiuni aprobate de Guvern	per anunț 9.000

Plata publicațiilor cuprinse în Partea a III-a și Partea a IV-a se va face prin mandat poștal pe adresa: Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, calea 13 Septembrie — Palatul Parlamentului, sector 5, București, cont de decontare 30.98.12.301 B.C.R.—S.M.B. sau cu dispoziție de plată.

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, București, calea 13 Septembrie — Palatul Parlamentului, sector 5, cont 30.98.12.301 B.C.R.—S.M.B.  
Adresa pentru publicitate: Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București, str. Blanduziei nr. 1, sector 2, telefon 6.11.77.02.  
Tiparul: Tipografia „Monitorul Oficial”, București, str. Jilului nr. 163, sector 1, telefon 6.68.55.53.

Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 211/1994, conține 32 de pagini

Prețul 320 lei

40.818

CVISION TECHNOLOGIES